Zweiter Teil.
Second Part. | Seconde Partie.

V.
Penelope's Trauer.
Penelope's Grief.
L'affliction de Pénelope.

Recitativ und Gebet.
Recitative and Prayer.
Récitatif et Prière.

Andante sostenuto. ♩ = 60.

Penelope. Klavier.

Ob. Str. f Fg. Hr. f p Kl. f Fl. sf f rit.

A Recit.

Hell strahlen-der Tag, o, warum erweckt mich dein heiliges Licht aus sanft betäubendem Schlummer?
Thou far-darting Sun, must thy light divine wake me yet once again? at the gates of dreams I was slumb'ring!
Bel astre du jour, tu viens m'arracher à mes rêves chéris par ta brillante lumière!

fp Str. fp dolce p legato

B a tempo

a tempo Ob. Hr. Fg. f p f Kl. f

Recit.

Ach, wie beschieden die Götter doch mir vor allen Weibern unsägliche
Why have the Gods sent me griefs without measure? I of women the most am be-
Ah! mais pourquoi la colère des dieux sur moi vient accumuler tout le

Str. fp fp

Not und stets sich häu-fen-de Trüb-sal! Zu-erst ver-lor ich den herr-li-chen
reft, and still my woes are in-creasing! They first took from me, for fate most to-
poids de la plus gran-de dé-tres-se? Mon doux é-poux j'ai d'a-bord dû le

Più vivo.

Ob. Kl. Fg. Hr. *f* *p* *trem.*

Gat-ten, ruhm-los, den tap-fern, lö-wen-be-herz-ten,
glo-rious, my lord, my con-sort, true, li-on-hearted,
per-dre sans gloire, lui hé-ros ir-ré-pro-cha-ble,

Ob. Kl. I. V. I. *string. f* Fg. Hr. *fp* Ob. Kl. Fg. Hr. *f* *fp* Ped.

C

der hoch-auf-rag-te vor al-len A-chä-ern. Und
the chief in vir-tue a-mongst the A-chai-ans! And
de tous les Grecs ils re-çut les hom-ma-ges! Mon

espress.

Allegro.

p Str. *ff* Recit. *fp* Fg. I. *

(rit.) a tempo

jetzt auch raff-ten den Sohn, den ge-lieb-ten, die Stür-me da-hin, und
now, my son well be-lov'd e-vil tempests have snatch'd from my side! A-
ten-dre fils, m'est il aus-si ra-vi par le sort si cru-el? cher-

Ob. Kl. V. I. Ob. I. *f string.* *f* *p* Hr.

Andante. *con dolore*

Recit.

nichts er-fuhr ich, da er mich ver-ließ, den Va - ter zu su-chen! Um ihn er-
las I knew not the hour he went forth to seek his dear fa - ther! My soul for
chant son pè-re a-t-il trou-vé la mort, du de - voir la vic - ti - me? Dois-je pleu-

espress. *p* Fg. Str. *fp trem.*

zit - tert das Herz mir, ich ban-ge, daß ihm ein Un - fall ir - gend be - geg-ne. Du
his sake is trou-bled, I tremble, lest an - y harm o'er him hath been fa - ted! Re -
reur son des-tin la - men-ta - ble, pour-rai-je en-cor cou-vrir de ca - res-ses dans

fp *cresc. molto* Ob.I. *f* Kl. Fg.I.

espress. *molto rit.*

Hort mei-nes Le-bens, mein Au-genlicht! Du ein - zig im Leid mir ge-blie - be - ner
turn, thou my so-lace! My heart's de-light! Last pledge of sweet hope to thy mo-ther for-
ma so - li - tu - de le seul es-poir lui, dans ma pro - fon - de dou-leur le sou-

fp Str. *p* *f* *p colla voce*

Andante con moto. ♩= 88.

D *p cresc* *f*

Trost! O, A - try - to - ne,
lorn! Oh, A - try - to - na,
tien? Gran - de Mi - ner - ve!

Kl. V. *pp* Hr.II. Vc. Br. *cresc.* Fg.I. Hr.I. *f* Holz. Hr. *pp sempre* C.B.

Ped. * Ped. * Ped. *

pesante f

Toch - ter des All - be - herr-schers Kro - ni - - on! Hat O -
Daugh-ter of all - sub - du - ing Kro - ni' - - on! If O -
fil - le du tout puis - sant Ju - pi - ter! Si U -

tranquillo V. pp Br. Pk. p

cresc.

dys - seus dir je reich - li - che Op - fer ver-brannt im Pa - last:
dys - seus hath e'er burnt in his pa - lace an off'r - ing to thee:
lys - se ja - mais des sa - cri - fi - ces pour toi al - lu - ma:

cresc. Hr. II.

espress. f

o, so ge - den - - ke nur dess! Ret - te
oh, now re - call his good deed! Save my
tu t'en sou-viens en ce jour! pour sau-

Ob. Kl. I. f Fg. Hr. Str. pp Vc.

cresc.

mir den trau - te - sten Sohn vor den trot - zi - gen Frei - ern da -
blame - less, dear cherish'd son, from the in - so - lent Sui - tors at
ver le bien - ai - mé fils des dan - gers qui l'en - tou - rent i -

Hr. cresc.

pesante

heim, vor den dräu - en - den Stür - men
home, from the threat - en - ing tem - pest
ci, des o - - - ra - ges qui le me-

Ob.I. Kl. *espress.* Hr.III. Vc. *f*

E *molto espress.*

drau - ßen! O, so ge-den - - ke nun dess, A - try-
yon - der! Oh, now re-mem - - ber his deeds, A - try-
na - cent! Tu t'en sou-viens en ce jour, ô Mi-

V.I. V.II. Fg. H.I. Vc. *espress.* Br. Vc. *espress.* *p*

to - - - ne, rett' mir, rett' mir den trau - te-sten Sohn,
to - - - na, save, oh, save my be - lov'd, on-ly son,
ner - - - ve, pour sau - ver le— bien - ai-mé fils,

Hr.III. *espress.* Fg. *p* *pp*

o, so ge-den - - ke nun dess, A - try - to - - - - ne,
oh, now re-mem - - ber his deeds, A - try - to - - - - na,
tu t'en sou-viens en ce jour, ô Mi - ner - - - - ve,

Fl.I. Ob.I. Vc. *espress.* Hr.IV. Hr.I. Br. Vc. V.I. *espress.* Br. V.II. *p* *f*

F

rett' mir, rett' mir den trau-te-sten Sohn!
save my blame-less my dear cher-ish'd son!
pour sau - ver le bien-ai-me fils!

Hr. Vc. p Holz. Hr. Tr. pp Pk. pp Br.

pesante

Und du, He- - lios, Brin - ger des Lichts, sieht dein al - les er-schau-en-des
And thou, He- - lios, foun - tain of light, doth thy all see-ing eye in its
Et toi, Phé- - bus, sour - ce du jour, si ton oeil clair vo-yant trouve en-

Hr. I. Kl. I. Fg. I. Ob. I. sempre pp V. Fl. I.

Au- - ge noch le- - bend O - dys- - seus, den dul- - den-den Hel- - den:
course still be - hold my O - dys - seus a dwel- - ler 'mong mor- - tals?
cor mon U - lys- - se vi - vant, le hé - ros sans re - pro- - che,

pp Hr. Kl.

G

dolce *molto espress.*

O, so be-schirm' ihn mit gnä - di - ger Hand! Gib ihn der
grac-ious - ly lead him with coun - sell-ing hand! Oh, to this
pro - tè - ge le de ta puis - san - te main! rends le, ô

Str. *dolce* Kl. Hr. I. Vc. *espress.* C.B.

trau - ern - den Gat - - tin wie - - der, gib ihn zu - rück dem
sor - - row - ing heart res - tore— him, give back its king this
rends le à son é - - pou - - - se, rends le à son— pa -

Br. p Ve. espress. p Hr.III. espress.

Ped. *

molto espress.

trau-ernden Land! Gib ihn der trau - - ern - den Gat - - tin
sor-row-ing land! Oh, to this sor - - row - ing heart res -
ys— en— deuil! rends le, ô rends le à son é -

Fl.I. Hr.III. cresc. Hr.II. Fg. Ve. espress. Ob.I. p Br. Ve. espress.

Ped. *

wie - - der, gib ihn zu - rück dem trau-ern-den Land, gib ihn zu - rück dem
tore him, give back its king this sor-row-ing land! give back its king this
pou - - - se, rends le à son pa - - ys— en deuil, rends le à son pa -

p Hr.I. Hr.II. Kl.I.

rit. **H** a tempo

trau - - ern-den Land!—
sor - - row-ing land!—
ys— en— deuil!—

Bläser. rit. pp a tempo legato Hr.III. Hr.IV. Pk. Vc. C.B.

Ped. * Ped. *

VI.
Nausikaa.
Nausicaa.
Nausicaa.

L'istesso tempo. ♩. = 84.

espress.

Stets das lieb-lich-ste Op- - fer ist den Göt-tern ein fro- - her Sinn!
Nought doth please the Im - mor- - tals like a heart that in joy doth bide!
Que la bal-le lé - gè - - re pas-se gai-e-ment de main en main!

Sopr. I. II.

Chor der Mädchen.
Chorus of the Maidens.
Chœur des jeunes filles.

Stets das
Nought doth
Que la

Alt.

L'istesso tempo.

Holz.

Str.

p

Hr.

C

L'istesso tempo.

lieb-lich-ste Op- - fer ist den Göt-tern ein fro- - her Sinn!
please the Im - mor- - tals like a heart that in joy doth bide!
bal-le lé - gè - - re pas-se gai-e-ment de main en main!

L'istesso tempo.

Str.

p Tr. *tranquillo*

Hr. I.-III. Ob.

Pk.

Ped. *

Hr. IV.

Ped. * *simile*

cresc.

poco rit.

un poco rit.

Ob. Kl. Hr. tranquillo Ob. Kl Fl. simile

Str. pp Fg. II. espress. rit.

D Tempo I.

cresc.

Nutzt das Le - ben im Lenz, Ju - gend und Lenz ent-fliehn, ach, so schnell, und die
Let's de - light in our May, Youth but an hour will stay, ah, in Au - tumn sweet
Du prin-temps de la vi - e sa-chons ceuil-lir les fleurs, trop ra - pi - de il s'en -

Holz. p grazioso Hr. II. cresc.

Lust blüht nicht mehr im Herbst!
pleas - ure will fade a - way!
fuit, lais - sant des re - grets!

Ob. f Fl. I. Hr. Str. decresc.

Denkt nicht heu - te an mor - gen, nur im Au - gen - blick le - ben
Have no care for the mor - row, seize the fleet - ing, the bliss - ful
Dans les jours de jeu - nes - se, qui peut son - ger à l'a - ve -

Str. dolce

wir!
hour!
nir!

heu - te an
care for the
jours de jeu-

cresc.

Denkt nicht heu-te an mor- -gen, nur im Au-gen-blick le- -ben
Have no care for the mor- -row, seize the fleet-ing the bliss - ful
Dans les jours de jeu - nes- -se, qui peut son- -ger à l'a- -ve-

cresc.

Holz. Hr. *cresc.* tr V. *cresc.* tr

E

wir!
hour!
nir!

Hr. I.-III. Tr. V.I. *p* *tranquillo* Ob. Pk. Hr. IV. *simile*

Ob. V.I. Fl.I. Hr.I. Br. Vc. Fg.I.

un poco tranquillo

Str. *dolce* Fg. Hr.II. *p*

Schmückt mit Blu - men das Haupt, Freun-din-nen, schlingt die
Crown your tress - - es with flow'rs; come, twine the ma - - zy
Cou - ron - nez vous de fleurs, dan - sons sur le ga -
Fl.
Ob. I.
dolce
Fl. I.
V.I.
string.
Reihn! Werft und fan-get den Ball! Haschet, wie ihn die Lust!
dance! Catch and throw the light ball! Seize it like winged joy!
zon! Sai-sis-sons le bon-heur com-me la balle en l'air!
f
Ob.I. string.
Kl.
Fl. I.
Ob.
dolce
Schmückt mit Blu - men das Haupt, Freun-din-nen, schlingt die
Crown your tress - es with flow'rs, come, twine the ma - - zy
Cou - ron - nez vous de fleurs, dan - sons sur le ga -
Kl.
Fg. I. tranq.
pp
Hr. II.
V.I.
Hr.
Reihn!
dance!
zon!
Fern und hoch fliegt die Hoff - nung, schnell er-
Hope soars ev - er be - yond us, snatch the
Loin de nous fuit l'es - poir, ré-jouis-
Ob.
Str.
p

grei - fet das na - he Glück! Hoch fliegt die Hoff - nung, schnell er -
pleas-ure that hov - ers near! Hope soars be - yond us, snatch the
sons nous du jour pré - sent! loin fuit l'es - poir, ré - jouis-

Fern und hoch fliegt die Hoff - nung, schnell er -
Hope soars ev - er be - yond us, snatch the
Loin de nous fuit l'es - poir, ré - jouis-

Holz. V.

F

grei - fet das na - he Glück!
pleas-ure that hov - ers near!
sons nous du jour pré - sent!

grei - fet das na - he Glück!
pleas-ure that hov - ers near!
sons nous du jour pré - sent!

V. I. Fl.
Hr. I-III. Tr. Pk. Ob. Hr. IV. Kl. Fg.

cresc.

Odysseus. Ulysse.

Recit

Welch ein Ru - fen erweckt mich plötzlich aus Schlummers Be-
Whence these sounds, that re-call me from the re-cess - es of
Quel est donc ce doux chant qui frap-pe sou-dain mon o-

molto cresc.

ff

täu - bung? Sieh! auf dem grü - nen Ge - sta - de spie - len - de, lo - cki - ge
slum - ber? Lo, on the flow - er - y mar - gin, gol - den tress'd maid-ens are
reil - le? sur le ri - va - ge je vois des Nym - phes en dan - se fo -

Str.

fp

p

Mägd - lein, herr - lich ge - führt von der Für - stin im
sport - ing, glo - rious - ly led by their Queen in the
lâ - tre, c'est de leur reine un cor - tè - ge char -

Allegro ma non troppo.

G

Tanz! So wohl ja - get den flüch - tigen Hirsch
dance! Thus, pur - su - ing the swift footed stag,
mant! Sur le som - met du vas - te Ery - man - the

Holz.
Hr.

cresc.

fp

p

Ped.

Ar - te-mis sel - ber im ho - hen Gebirg, rings von lieb - li-chen
Ar - te-mis hun - tress, tra - ver - ses the hills, round her clus - ter the
Dia - ne ainsi chas - se le cerf ef - fra-yé; par - mi les fil - les de

p

Hr.

p

Nym - phen umschwärmt, rings von lieb - li-chen Nym - phenumschwärmt,
well - bus-kin'd nymphs, round her clus - ter the well - buskin'd nymphs,
Ju - - pi - ter, par - mi les fil - les de Ju - - pi - ter

poco cresc.

Kl.I. Kl.II.

sie doch strah - - let vor al - - - -
She the fair - - est a - mong
sa beau - - té seu - le bril - - - -

Ob.I. Fg.

fp

Ped. * Ped. * Ped. *

len, sie doch strah - - let vor al - - - -
them! She the fair - - est a - mong
le! sa beau - - té seu - le bril - - - -

Kl. Fg.

f

Ped. * Ped. * Ped. *

len! Hö -
them! Hark
le! É -

f

Holz *cresc.*

Hr.

fp rit.

Bl.

Holz

Hr.

f molto rit.

H Andante sostenuto. ♩=66.

♩=76.

- - re mich, Kö - ni-gin o-der Göt - - tin! Dir die Knie zu um -
—— *to me, Queen, or heav'ndwelling God - - dess! Fear and rev'rence pos-*
- - cou-tez, rei - ne, je vous im - plo - - re! O - se-rai - je sans

Str. V.I. *fp* *fp* *espress.* *pp*

sempre p *cresc.*

fan-gen, hal-ten Ehr-furcht mich und Scheu! Nach ent-setz - lich—
sess me, that I dare not clasp thy knees! Af - ter per - ils and
crain-te en—ce lieu vous ap - pro-cher? long-temps li - vré aux

pp cresc. poco a poco

p

lan-ger Müh-sal, ach, entrann ich kaum dem Meer, ach, entrann ich kaum dem
toils un-num-ber'd, here, I'm cast by an-gry seas, here I'm cast by an - gry
flots, aux tour - bil - lons de l'o - ra-geu - se mer, ah, de l'o - ra-geu - se

p

♩=84. *espress.*

Meer! Da - rum o nei - ge dein Herz mir in Gü - te,
seas! Bend on my sor - rows a glance in thy kind - ness,
mer! un dieu clé - ment me mon - tra ce ri - va - ge,

Hr. *cresc.* *f* *p*

Fremd - ling ja bin ich, ent - blö - ßet und hilf - los! Ach, erbarm dich,
pit - y a strang - er thy sup - pliant, and help - less! Oh, have mer - cy,
je pé - ri - rai, é - tran - ger, mi - se - ra - ble! rei - ne, ay-ez pi -

cresc. Hr. I. *p* *pp*

Kö - - ni-gin, mein, ach, erbarm dich, Kö - - ni-gin, mein!
Queen, on my woes, oh, have mer - cy, Queen, on my woes!
tié de moi, rei - ne, ay-ez pi - tié de moi!

f *cresc.* Hr. I. Fg. Hr.

Dar - um, o nei - ge dein Herz mir in Gü - te, Fremd - ling ja bin ich, ent -
Bend on my sor - rows a glance in thy kind - ness, pit - y a strang - er, thy
Un dieu clé - ment me mon - tra ce ri - va - ge; je pé - ri - rai, é - tran -

dolce Ob. *p* *cresc.* Ob. Hr. *f* Kl.

blö - ßet und hilf - los! Ach, erbarm dich, Kö - - ni-gin, mein,
sup - pliant, and help - less! Oh, have mer - cy, Queen, on my woes,
ger, mi - se - ra - ble! rei - ne, ayez pi - tié de moi!

p Hr. Fg. I.

rit. a tempo

ach, er-barm dich, Kö - ni-gin, mein!
oh, have mer-cy, Queen, on my woes!
rei-ne, ay-ez pi - tié de moi!

Str. rit. a tempo Holz.
p colla parte Hr. cresc.

Recit.
Nausikaa

Kommt doch, ihr tö-rich-ten
Fly not, my maidens, but
Pour-quoi fu-ir, jeu-nes

Holz.
Str. cresc. f p

Mäg-de-lein! Warum ent-flieht ihr? Nim-mer wohl naht uns Phä-a-ken ein tük-ki-scher
tar-ry here! Why do ye trem-ble? None will ap-proach the Phai-a-kes with hos-tile in-
fil - les? soy-ez sans crain-te! Au-cun mor-tel en-ne-mi ne nous ap-pro-che ja-

pp

a tempo (Moderato) (einfach) Recit.

Feind: Lieb-lin-ge sind wir der Göt-ter! Die-ser hier naht, ein ar-mer Ver-
tent; dear is our race to th'Im-mor-tals! He whom ye see, is poor and a
mais; tou-jours les dieux nous pro-tè-gent! Cet e-tran-ger, du sort la vic-

Hr. I.
Fg. I.

cresc.

irr - ter; kommt doch und lei - stet ihm freu-di-ge Hil-fe!
wand'-rer! Help me to suc-cour his need, and to tend him!
ti - me, at-tend de nous un se-cours cha-ri-ta-ble!

Str. Vc.

Allegro moderato.

K Nausikaa. espress.

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kom - men von Zeus, Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kom - men von Zeus: schnell sei und fröh - lich die Ga - be! Wie er strah - let in glän - zen - der

Strang - ers and men - di - cants are, ye know, sent us from Zeus, strang - ers and men - di - cants are, ye know, sent us from Zeus, blest — is the hand that gives free - ly! What a ra - diance of beau - ty sur -

Les mal - heu - reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter, les mal - heu - reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter, don - nez à tous a - vec grâ - ce! Comme il bril - le de di - vi - ne

Odysseus. espress.

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kom - men von Zeus: klein sei, doch herz - lich die Ga - be!

strang - ers and men - di - cants are, ye know, sent us from Zeus, blest — is the hand that gives free - ly!

Les mal - heu - reux vous sont en - voy - és par Ju - pi - ter, don - nez à tous a - vec grâ - ce!

Allegro moderato.

Str. p Holz. Hr. pp Str. cresc.

f poco rit. a tempo

Holz. Hr. pp poco rit. a tempo Str. fp Kl. Fg. p

V. Ob. Hr. I. Hr. III. pp Br. C.B. Fg. I.

sempre p

Schön - heit! Scheint er doch fast der O - lym - pischen ei - ner, voll Be-
rounds him! Like to the Gods who pos-sess the wide heav - en! I be-
beau - té! est - il vers nous descen - du de l'O - lym - pe? je ne

Tr. morendo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

L

wund - rung schau' ich ihn.
hold him with a - maze!
puis que l'ad - mi - rer!

Sopr. I.

Chor der Mädchen.
Chorus of the Maidens.
Chœur des jeunes filles.

Sopr. II.

espress.

Glück und Un - glück teilt Kro-
Bliss and woe Kro - ni - on
Maux et biens le ciel par-

Alt.

espress.

Glück und Un - glück teilt Kro-
Bliss and woe Kro - ni - on
Maux et biens le ciel par-

Hr. ppp Ob. Kl. cresc. Str.

Ped. * Ped. * Ped. *

espress.

Glück und Un - glück teilt Kro - ni - on, so an
Bliss and woe Kro - ni - on meet - eth! just and
Maux et biens le ciel par - ta - ge tant aux

ni - on, so an Gu - te, wie an Bö - se, so an
meet - eth, just and un - just, all he greet - eth, just and
ta - ge tant aux mé - chants comme aux jus - tes, tant aux

ni - on, Glück und Un - glück teilt Kro-
meet - eth, bliss and woe Kro - ni - on
ta - ge maux et bien le ciel par-

Fl. Hr. I. Hr. III. espress. p C.B. espress.

cresc. f

Gu - te, wie an Bö - se, wie es ihm be - lie - bet,
un - just, all he greet - eth, high and won - drous are his
mé - chants com - me aux jus - tes, sui - vant ses des - sins ca -

cresc. f

Gu - te, wie an Bö - se, wie es ihm be - lie - bet,
un - just, all he greet - eth, high and won - drous are his
mé - chants com - me aux jus - tes, sui - vant ses des - sins ca -

cresc. f

ni - on, wie es ihm be - lie - bet, wie es ihm be - lie - bet,
meet - eth, just and base he greet - eth, high and won - drous are his
ta - ge aux mé - chant, aux jus - tes, sui - vant ses des - sins ca -

cresc. Kl. f

Naus. espress. f pesante

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kommen von Zeus!
Strangers and men - di - cants are, we know, sent us from Zeus!
Les malheu - reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

Odyss. Ulysse. espress. f pesante

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kommen von Zeus!
Strangers and men - di - cants are, we know, sent us from Zeus!
Les malheu - reux vous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

Sopr. I. II. p

aus. Dar - um tra - ge
ways! Bear then, mortals,
chés; si les maux sont

Alt. p

V. I. Fg. p dolce Kl. p Fg. Hr. Hr. IV.

cresc.

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kommen von Zeus:
Strangers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
les mal-heu-reux nous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

cresc.

Bett - ler und Fremdlin - ge all - zu - mal kommen von Zeus:
Strangers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
les mal-heu-reux vous sont en - voy - és par Ju - pi - ter,

p

wohl - ge - mut, tra - ge, was dir be-
stead-fast-ly, what the Gods have de-
vo - tre part: souf - frez les sans vous

Fl. I. Ob. I. p Kl. p Hr. Hr. II.

rit. rit. M ♩= 80. L'istesso tempo.

Schnell sei und fröh-lich die Ga - be!
Blest is the hand that gives free - ly!
don - nez à tous a - vec grâ - ce!

rit. rit.

Klein sei, doch herz-lich die Ga - be!
Blest is the hand that gives free - ly!
don - nez à tous a - vec grâ - ce!

schie - den!
creed us!
plain - dre!

L'istesso tempo.

Str. f Hr. I. Kl. p rit. f Str. Fg. I.

quasi Recit.

Auf denn! Er - quick dich mit Spei - se und Trank, hül - le dich
Come then! Re - fresh thee with food and sweet wine, gath - er a -
Viens donc! tu trou - ves rem - pli le bo - cal; de ce man -

Holz.

Fg. Hr.

ein in dies war - me Ge - wand; fol - ge zur Stadt uns, zum Kö - nigs - pa - last:
round thee this garment of wool; fol - low our char - iot, the king thou'lt be - hold!
teau que voi - ci cou - vre toi; viens a - vec nous au pa - lais du roi:

Tempo I.
marcato

Nim - mer schied von uns als Fremd - ling ein Gast!
That from sup - pliant's pray'r we turn'd, be not told!
tu le quit - te ras en le bé - nis - sant!

Tempo I.

Holz Str. Holz. Hr.

V. I. V. II. Br. Kl I. Fl. II. rit.

VII.
Das Gastmahl bei den Phäaken.
The Banquet with the Phaiakes.
Le festin chez Alcinoüs.

Andante con moto. ♩=80.

Chor. *Chorus of the Phœacians* Choeur des Pheaciens.

Baß. Klavier.

espress.

Willkommen, Fremdling, bei dem Phäakenvolk, das sich zum Liebling wählte der Götter Huld! Willkommen, willkommen,

Be welcome, Stranger, to the Phaiakes' land, here is the favour'd abode of the blessed Gods! Be welcome! Be welcome!

Approche, frère! sois nous le bienvenu, les Phéaciens sont aimés de tous les dieux! Approche, approche,

Holz. Hr. *p* *f* Hr. III. IV. Fg. Hr. I. II. Tb. V. *p e tranquillo* Str. Vc. *cresc.* *cresc.*

Ten. *espress.*

Willkommen, Fremdling,

Be welcome, Stranger,

Approche, frère!

V. *tranquillo* *p* Hr. III. Vc.

cresc.

bei dem Phäa - ken - volk, das sich zum
to the Phaia - kes' land, here is the
sois nous le bien - ve - nu, les Phé - a -

Fremd - - - - - ling, will -
Strang - - - - - er! Be
frè - - - - - re! ap -

cresc.
Hr. IV.
Pos. III. cresc.

Lieb - ling wähl - te der Göt - ter
fa - vour'd a - bode of the bless - ed
ciens sont ai - més de tous les

cresc.

kom - men, will - kom - - - men
wel - come, be wel - - - come
pro - che, ap - pro - - - che

cresc.
espress.

A

Alt. espress.

Will-kom - men, Fremd - ling, bei dem Phäa - ken-
Be wel - come, Strang - er, to the Phaia - kes'
Ap-pro - che, frè - re! sois nous le bien - ve-

Huld! Will-kom men, will-kom - men, Fremd-
Gods! Be wel - come! Be wel - come! Strang-
dieux! Ap-pro - che, ap - pro - che, frè -

p
cresc.

bei dem Phäa - ken-volk! Fremd - - -
to the Phaia - kes' land! Strang - - -
sois nous le bien ve - nu! frè - - -

V. I.
Kl.
V.
Hr. IV.
Hr. III.
p
R.H.
Hr. I.
Vc.
Tb.

f espress.

Will - kom - - men, Fremd - ling,
Be wel - - come, Strang - er,
Ap - pro - - che, frè - - re!

cresc.

volk, das sich zum Lieb - ling wähl - te der
land, here is the fa - vourd a - bode of, the
nu, les Phé - a - ciens sont ai - més de

- - - - ling, bei dem Phä - a - - - - -
- - - - ér! to the Phai - a - - - - -
- - - - re! sois nous le bien - - - -

ling, will - kom - men, will - kom - - - men,
er, be wel - come, be wel - - - come!
re! ap - pro - che, ap - pro - - - che!

Fg. Pos. Fl. Ob. Tr. *espress.* *cresc.* Hr. IV. Pk.

bei dem Phä - a - ken - volk, das sich zum Lieb - ling
to the Phaia - kes' land, here is the fa - vourd a -
sois nous le bien - ve - nu, les Phé - a - ciens sont

Göt - - ter Huld! Ver - bann den
bless - - ed Gods! Cast off thy
tous les dieux! Ban - nis du

f

- - kenvolk, das sich zum Lieb - ling wähl - - - -
- - kes land, here is the fa - vourd, fa - - - -
- - ve - nu, les Phé - a - ciens sont ai - - - -

cresc. *f*

das sich zum Lieb - ling,
here dwell the bless - ed Gods,
frè - - - - - re! ap - pro - - che!

Fl. Ob. *cresc.* Hr. Kl. *f* Tr.

B

p

cresc.

wähl - te der Göt - ter Huld, der Göt - - -
bode of the bless - ed Gods, the bless - - -
ai - més de tous les dieux, de tous

cresc.

cresc.

Gram, den, Gram aus Herz und Au - gen, will -
woes, let nought, let nought af-fright thee, be
coeur, ban - nis cha - grin, tris - tes - se! ap -

te der Göt - - ter Huld, der Göt - ter Huld!
vour'd a - bode of the ev - er bless - ed Gods!
més de tous les dieux, de tous les dieux!

cresc.

ver - bann den
Cast off thy
Ban - nis, ban -

Fg. I.

legato

Hr. III. IV.

cresc. sempre

Fg. II.

Ped. * Ped. *

- - - - ter Huld! Will - kom - men!
- - - - ed Gods, be wel - come!
les dieux! ap - pro - che!

f

kom - men, Fremd - - - - ling, will - kom - men!
wel - come, Strang - - - - er! be wel - come!
pro - che, frè - - - - re! ap - pro - che!

Ver - bann, ver - bann den Gram!
Cast off, cast off thy woes!
Ban - nis, ban - nis cha - grin!

Gram aus Herz und Au - - - - - gen,
woes, let nought af - fright thee!
nis cha - grin, tris - tes - - - se!

Hr. I.

Hr. III. IV.

f a 2. *ff*

Hei - ter ge-nie - ße mit uns das
Here mirth and heart - stirr - ing song in -
Par - mi nous règ - ne la joie sans

f *ff*

Hei - ter ge-nie - ße mit uns das
Here mirth and heart - stirr - ing song in -
Par - mi nous règ - ne la joie sans

f a2 *ff*

Hei - ter ge-nie - ße mit uns das
Here mirth and heart - stirr - ing song in -
Par - mi nous règ - ne la joie sans

f *ff*

hei - ter ge-nie - ße mit uns das
Here mirth and heart - stirr - ing song in -
Par - mi nous règ - ne la joie sans

Holz.
Hr.
Tr.
f Str.
ff

C

Le - ben!
vite thee!
om - bre!

Le - ben!
vite thee!
om - bre!

Le - ben!
vite thee!
om - bre!

Le - ben!
vite thee!
om - bre!

f espress. *rfz*
Tutti.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f
Bei uns ge-dei-het krän-ken-der Kum-mer nicht!
From brood - ing sor - row this hap-py land is free!
Ja-mais re-gret n'a trou-blé nos gais fes - tins!
f
Str.
ff ff ff ff
Tr.
Pos. rfz rfz
Pk.
Ped. *
ff
Sop.
a 2
Ge-sang und Spiel und fröh - li-cher Rei-gen - tanz
The joy - ous dance, the strain of the clear ton'd harp,
le chant, les jeux, la dan - se, ces doux plai - sirs
ff
rf rf rf rf
Str.
ff
Hr. I.
ff
Tr.
Pos. rf rf
D ff
ist der Phä - a - ken gött - lich
these the Phai - a - kes' dow'r im -
sont no - tre di - vin hé - ri -
ff
Ten. a 2.
ist der Phä - a - - ken gött - - lich
these the Phai - a - kes' dow'r im -
sont no - tre di - vin hé - - ri -
rf rf rf rf
rf Pos. rf rf rf
rf Pos. rf rf rf

ff

Er - - be!
mor - - tal!
ta - - ge!

Auf denn, Rhap-
Up then, a-
Chan - - tez, Rap-

Er - - be!
mor - - tal!
ta - - ge!

tr
con fuoco
Holz.
ff Hr. I rfz ff Str. ff Str. ten. Pos.
Ped. *

Sin - - - get und sagt,
Sing, oh Rhap-sodes!
vos plus beaux chants;

rf
Alt a 2
so - den! Sin - - get und sagt,
rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes!
so - des, vos plus beaux chants;

rf

ten. Pos. ten. Pos. ten.

Sop. a 2 rfz ff
wäh - rend wir spen-den den fun-keln-den Wein! Auf denn, Rhap-
While we pour free-ly the dark cheering wine! Up then, a-
dé - jà cir-cu-le le vin gé-né-reux! Chan - - tez, Rap-

rfz ff
Baß a 2.

Holz. Hr.
Str.
Hr. ten. Pos.

E

Sin - - - get und sagt!
Sing, oh Rhap sodes!
vos plus beaux chants;

a 2.

so - - den! Sin - - get und sagt!
rouse ye! Sing, oh Rhap - sodes!
so - - des, vos plus beaux chants;

ten.

rfz rfz rfz

Pos. Pos.

S. a 2.

rf

Sin - get! Sin - get und sagt!
Sing ye! Sing, oh Rhap - sodes!
chan - tez vos plus beaux chants!

rf

B. a 2.

ff ff ff

Pos.

rf Pk. rf Holz. Hr. rf rf rf rf Tr. rf rf

F

Hf.

Str. pizz.

ff

sempre arpegg. e ff

Andante con moto. ♩=80.

Ten.u. Baßunis. Männerchor. Men's chorus. Choeur d'hommes.

Gesang der Rhapsoden. Song of the Rhapsodes. Choeur des Rapsodes.

f

Zehn Jah - - - re fast sind's, seit Tro - jas herr - li-che Fe - ste
Ten years now are past, since glo - rious Troy in the dust was
Dix ans sont pas-sés de-puis que Troie a dû suc - com -

ff sempre arpegg.

G

fiel, heim - kehr - te der Da - na - ër
laid! Then home-ward the host of the
ber! Vain - queurs re-tour-nè-rent dans

f

Fg. Hr. simile arpegg. Tr. ff Pk.

Hee - res-zug, ach, ih - rer Füh-rer und Hel - den Zahl um die
Ar - gives turn'd. Oh, for the he-roes, the might - y chiefs that lie
leurs foy-ers ceux des hé-ros qu'é-parg - na la mort; nombreux

rfz rfz rfz

H

Hälf - - - te be - raubt, da -
dead on the plain! Be -
sont ils, hé - las! les

f

ff rfz arpegg. Fg. Hr. Tr. Pk.

hin - - ge-rafft vor Pri - a-mos' Stadt in end - - los blu-ti-gem Rin -
neath the walls of I - li-um slain, the prey of Fate and of slaught -
bra - - ves qui leur vie ont per - dus dans cet - - te lut-te san-glan -

ff *ff*

Blech Tr. *p* Pk. Ped. * Ped. *

I

gen. Doch mehr
er! But sad - - -
te! Mais plus

ff *sempre arpegg.* Fg. Hr. *f* Str. Fg. *ff*

zu be-kla-gen ist je - ner Los, die der Speer-flug ge -
der for those who from death were spared, when the swift spears were
est à plain-dre de ceux le sort qui, à tout sur - vi -

Hr. I.

K *p* *cresc.* *p*

schont, und die, heim - ru - dernd durchs ö - - de Meer, der
hurled, lone-ly they roam o'er the wa - - try waste, pur -
vant, at - ti - rè - rent pen-dant leurs re - tour sur

Kl. Fl. V.II. V.I. Hr. II *p* *cresc.*

cresc. - - - - - - - - - - *f* *poco rit.*

Zorn der Göt - ter mit Un - heil traf: A - ga-mem - non
sued by venge - ful Po - sei - don's wrath: A - ga-mem - non,
eux des dieux la co - lè - - - -re: A - ga-mem - non

cresc. Blech. *p poco rit.*

- - - a tempo *ff* L

und O - dys - - seus! Den ei - - nen er-schlug das ver-
and O - dys - - seus! The one by a trea - - cher-ous
et U - lys - - se! À l'un tra - hi - son pré - pa-

Pk. *a tempo* *cresc.* *trem.* *ff* Hf. *trem.*

rfz *ff* *ff*

buhl - te Weib, da kaum er den hei - - mischen Strand begrüßt, ver-
wife was slain, when scarce to his hearth was the Chief re-turn'd, struck
rait la mort quand il se croy-ait as-su-ré d'a-mour sa

rfz Kl. Fg. Tb. Pk. Hr. *rf* *rf* *rf* *rf*

poco rit. - - - - M *a tempo*

ruch - ten Sin - nes im Ba - - de;
down by guile at the ban - - quet!
pro - pre é - pou - se le tu - - a!

trem. *poco rit.* Fg. *ff* Pos. III. Tb. *pesante* Pk. *ff* *a tempo* Tr. *decresc.* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf*

mf

je-doch der an - - dre, wo - hin trieb sein Schiff des
But ah, O - dys - - seus, where roves his fleet ship, dis-
Et l'au - tre, fut - - il sau - vé des dan - gers, est -

mf

grim-men Po-sei - don Zorn? Ver-schlang ihn schon die sal-zi-ge Flut? O-der
traught by the an - gry God? By brin - y sur-ges washe de-vour'd? Or up-
il par-mi les vi - vants, ou bien la mer l'a-t-elle en-glou - ti? s'est-il

f N

rfz f Str. trem. Hr. rfz Hf.

irrt er noch auf den Wo-gen um her, mit dul - den-dem
on the shad - ow - y sea doth he stray, with pa - tience and
é - ga-ré sur le vaste O - cé - an? ou vit - il tou -

Hf. Hr. III. IV.

p

Mut er - stre-bend die trau-li-che Hei - mat, er -
toil still seek-ing the home of his fa - thers? still
jours, cher-chant sa pa - trie ai - mé e? cher -

p mf Pk. Fg. p Hr.

stre - bend die trau - li - che Hei - - - - - - mat?
seek - ing the home of his fa - - - - - - thers?
chant sa pa - trie ai - mé - - - - - - e?

arpegg.

Tr. *espress.* Hr. III. IV. *p* Pk. *decresc.* *pp*

O Un pochettino meno lento.

Nausikaa. *p*

Er weint! Der Fremd - ling weint!
He weeps, the strang - er weeps!
Il pleu - re, l'é - tran - ger pleu - - - re!

V. I. *p* Br. *dolce* V. II.

Alcinoüs. Alkinoos. *espress.*

Sprich, o
Say, oh
Dis, ô

Chor der Phäaken.
Chorus of the people.
Choeur de peuple.

Sop. u. Alt. *pp*

Er weint! Der Fremd - ling weint!
He weeps, the strang - er weeps!
Il pleu - re, l'é - tran - ger pleu - - - re!

Ten. u. Baß. *pp*

morendo

Vc.

Fremd-ling war-um wei - nest du?
Strang-er, why thy sor - row?
frè - re, pour-quoi tu pleu - res?

Odysseus. Ulysse. *espress. molto* (*ad lib.*) *colla parte* *rit.*

Ich bin's, bin O - dys - seus
'Tis I am O - dys - seus'
C'est moi, c'est moi-même U -

pp *fp* *colla parte*

Animato. 𝅗𝅥 = 104.

selbst!
self!
lys-se!

Sop. u. Alt.

Er ist O-dys-seus! Er ist's, er
It is O-dys-seus! 'Tis he, 'tis
C'est lui, U-lys-se! C'est lui, c'est

Ten. u. Baß. *p cresc.* *mf* *cresc.* *f*

Er ist's, er ist's, er ist's,
'Tis he, 'tis he, 'tis he,
C'est lui, c'est lui, c'est lui,

Animato.

p Pos. Pk. Kl. Fg. Hr. I. *cresc.* Ob. Hr. II. *molto cresc.*

Er ist O-dys-seus,
It is O-dys-seus!
C'est lui, U-lys-se!

mf *ff*

ist's, der ge-wal-ti-ge Held, der Tro-ja-zer-
he, 'tis the Chief-tain of might, of Troy the de-
lui, le vain-queur de Troie, le hé-ros, l'in-vin-

ff Baß a 2

Fl. Hr. Tr. *ff* Blech. Pk. Blech. Pk.

stö-rer, der ge-wal-ti-ge Held, der Tro-ja-zer-stö-rer!
stroy-er, 'tis the Chief-tain of might, of Troy the de-stroy-er!
ci-ble! le vain-queur de Troie, le hé-ros, l'in-vin-ci-ble!

Ten. a 2

P

Eh - - - re er - - wei-set dem
Hon - - - or and praise to our
Gloi - - - re à toi, gé-né-

Eh - - - re er-wei-set dem
Hon - - - or and praise to our
Gloi - - - re à toi, gé-né-

Eh - - - re er - - wei-set dem
Hon - - - or and praise to our
Gloi - - - re à toi, gé-né-

ff

Pos.

Odysseus. Ulysse.

Recit.

Nicht Eh-re
I seek not
Mon coeur ne

ho-hen Gast! Eh - - - re er-wei-set dem ho-hen Gast!
no-ble Guest! Hon - - - or and praise to our no-ble Guest!
reux hé-ros! Gloi - - - re à toi, gé-né-reux he-ros!

ff sfz Pos. Pk. Str. Recit.

Pk. sfz p Vc.

espress. rit.

such ich, o nein, nur freund-lich Ge-leit ge-wäh-re, Kö-nig, in die Hei - mat
hon-or, oh friends! But grant me a safe and speedy es-cort to my home, oh
cher-che, ô roi! ni gloire, ni honneurs dont tu me combles, mais l'heu-reux re -

dolce decresc. pp

Andante molto sostenuto. ♩=69.
espress.
cresc.
mir! Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
king! No-where a-bides such de-light as in the home-stead,
tour! Rien ne nous peut rem-pla-cer no-tre pa-tri-e,
p Fg.
pp Str.
Hr. II.
Nausikaa.
Q p
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja
No-where a-bides such de-light
Rien ne nous peut rem-pla-cer
Arete.
p
Odysseus.
espr.
p
in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin Brust.
sweet the love of parents dear, sweet to dwell with wife be-lov'd!
les tendres-ses des pa-rents, de l'hymen le doux bon-heur!
Alkinoos.
p
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja
No-where a-bides such de-light
Rien ne nous peut rem-pla-cer
Hlz.
p
pp
p dolce
Hr.
fz
als in der Hei-mat, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin
as in the home-stead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-
no-tre pa-tri-e, les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon-
f
f
als in der Hei-mat, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin
as in the homestead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-
no-tre pa-tri-e, les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon-
f
f
dolce
Hr. III. IV.

R

espress.

Brust. Nir - gend ist's lieb - - - - li-cher ja als
lov'd! No - - where a - - bides such de-light as
heur! Rien ne nous peut rem-pla-cer no-

espress.

Brust. Nir - - gend ist's lieb - - - - li-cher ja
lov'd! No - - where a - - bides such de-light
heur! Rien ne nous peut rempla-cer

espress.

Brust, als in der Hei - mat!
lov'd! as in the home - stead!
heur! no - - - tre pa - tri - - - e!

espress.

Brust. Nir - - gend ist's lieb - li-cher als in der
lov'd! No - - where a - - bides de-light as in the
heur! Rien ne peut rem - pla-cer no - tre pa-

Chor. Volk. *People.* Peuple.

Sop. pp cresc.

Nir-gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - - - - li-cher ja als
No-where, no - where, no - - where a - - bides such de-light as
Rien, rien, rien ne nous peut rem-pla-cer no-

Alt. pp cresc.

Nir-gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - - - - li-cher ja
No-where, no - where, no - - where a - - bides such de-light
Rien, rien, rien ne nous peut rempla-cer

Ten. pp cresc.

Nir-gend, nir - gend, nir - - - - - - gend,
No-where, no - where, no - - - - - - where,
Rien, rien, ah, rien!

Baß. pp cresc.

Nir-gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - li-cher als in der
No-where, no - where, no - - where a - - bides de-light as in the
Rien, rien, rien ne peut rem - pla-cer no - tre pa-

R

Tutti cresc. Tr. f espress. espr.

Ped. * Ped. *

f p

in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust.
in the love of pa - rents dear, as to dwell with wife be-lov'd!
- tre pa - tri - e, les pa - rents, rien de l'hy-men le doux bonheur!

f p

als in der El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust.
as love of pa - rents dear, as to dwell with wife be-lov'd!
pa - tri - e, les pa - rents, rien de l'hy-men le doux bonheur!

f p

Nir - gend ist's lieb - li - cher als an der trau - ten Gat - tin Brust.
No - where is such de - light as 'tis to dwell with wife be-lov'd!
Rien ne peut rem - pla - cer, rien de l'hymen le doux bonheur!

f p

lie - ben El - tern Arm, als an der trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust.
love of pa - rents dear, as 'tis to dwell with wife, wife, wife be-lov'd!
tri - e, les pa - rents, rien de l'hy - men le doux, le doux bonheur!

f a2 p

in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust.
in the love of pa - rents dear, as to dwell with wife be-lov'd!
- tre pa - tri - e, les pa - rents, rien de l'hy-men le doux bonheur!

f p

als in der El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust.
as love of pa - rents dear, as to dwell with wife be - lov'd!
pa - tri - e, les pa - rents, rien de l'hy - men le doux bon-heur!

f p

nir - gend ist's lieb - li - cher als an der trau - ten Gat - tin Brust.
no - where is such de - light, as to dwell with wife be-lov'd!
rien ne peut rem - pla - cer, rien de l'hy-men le doux bon-heur!

f a2 p

lie - ben El - tern Arm, als an der trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust.
love of pa - rents dear, as 'tis to dwell with wife, with wife be - lov'd!
tri - e, les pa - rents, rien de l'hy - men le doux, le doux bon - heur!

Tr. sfz Tr. f espress. Pos. Tb. Tr. p

Ped. * Pk.

S Chor.

Sop. dolce

Alt.

In der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin Brust.
Sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-lov'd!
Les ten-dresses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon-heur!

Ten. dolce pp morendo

Baß. pp Baß a 2.

Fl. Hr. dolce Str. Fg. Hr. I. II. pp morendo Pk. Pk.

Nausikaa. T p cresc. f

Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead,
Rien ne nous peut rempla-cer no-tre pa-tri-e,

Arete. p cresc. f

Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead,
Rien ne nous peut rempla-cer no-tre pa-tri-e,

Odysseus. cresc. p cresc. f

Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead,
Ah! rien ne peut rempla-cer no-tre pa-tri-e,

Alkinoos. p cresc. f

Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead,
Rien ne nous peut rempla-cer no-tre pa-tri-e,

Chor. Sop. u. Alt. p cresc. f

Nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead
Rien ne nous peut rempla-cer no-tre pa-tri-e

Ten. u. Baß. p cresc. f

Baß a 2.

T

Holz. Tutti. p cresc. f

espress. p fespr.

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust, an
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet
les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon - heur! les

espress. p

in der lie-ben El-tern Arm, an der Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, and of wife be - lov'd,
les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy - men le bon-heur!

espress.

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd,
les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon-heur,

espress. p fespr.

in der lie-ben El - tern Arm, als an der
sweet the love of pa - rents dear, sweet 'tis to
les ten-dres-ses des pa - rents, no - tre pa -

Sop. espress. p fespr.

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust, an
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet
les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon - heur les

Alt. espress. p

in der lie-ben El-tern Arm, an der Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, and of wife be - lov'd,
les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy - men le bon-heur,

Ten. espress. p

in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd,
les ten-dres-ses des pa-rents, de l'hy-men le doux bon - heur,

Baß. espress. p fespr.

in der lie-ben El - tern Arm, als an der
sweet the love of pa - rents dear, sweet 'tis to
les ten-dres-ses des pa - rents, no - tre pa -

espress. Hr. I. Pos. p Hr. fespr. f

der trau - ten Gat - - tin Brust,
to dwell with wife be - lov'd,
ten - dres - ses des pa - rents,

f espr.

als an der Gat - tin Brust,
with wife, with wife be - lov'd,
pa - - tri - e, les pa - rents

f espr. *f*

an der trau - ten Gat - - tin Brust, nir-
sweet to dwell with wife be - lov'd, no -
les ten-dres - ses des pa - rents, Ah!

trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust,
dwell with wife, with wife be - lov'd,
tri - e, et les chers pa - rents,

f

der trau - ten Gat - - tin Brust, nir - gend,
to dwell with wife be - lov'd, no - where,
ten - dres - ses des pa - rents, Ah!

f espr. *f*

als an der Gat - tin Brust, nir-gend
sweet to dwell with wife be - lov'd, no-where
pa - - tri - e, les pa - rents, Ah!

f espr. *f*

an der trau - ten Gat - - tin Brust, nir-gend
sweet to dwell with wife be - lov'd, no-where
les ten-dres - ses des pa - rents, Ah!

a 2 *f*

trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust, nir-gend
dwell with wife, with wife be - lov'd, no-where
tri - e, et les chers pa - rents, Ah!

Pk. Pos. *rfz*

f f

nir-gend, als in-der-Hei-mat.
no-where, as in the home-stead!
Ah! no-tre pa-tri-e!

f f

nir-gend, als in-der Hei-mat.
no-where, as in-the home-stead!
Ah! no-tre pa-tri-e!

f

-gend, als in-der Hei-mat.
-where, as in-the home-stead!
-rien, no-tre pa-tri-e!

f f

nir-gend, als in der Hei-mat.
no-where, as in the home-stead!
Ah! no-tre pa-tri-e!

espr. p pp

nir-gend ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat.
no-where a-bides such de-light, as in the home-stead!
Ah! rien ne peut rem-pla-cer no-tre pa-tri-e!

p espr. p pp

ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat.
a-bides such de-light, as in the home-stead!
rien ne peut rempla-cer no-tre pa-tri-e!

p espr. p pp

ist's lieb-li-cher ja als in der Hei-mat.
a-bides such de-light, as in the home-stead!
rien ne peut rempla-cer no-tre pa-tri-e!

p espr. p pp

als, als in der Hei-mat.
as, as in the home-stead!
Ah! no-tre pa-tri-e!

Str. Holz. *rit.*

p p *dolce* Hr. I. *pp* Hr. Str.

rit.

U Recit.

Odysseus. Ulysse.

cresc.

Laßt mich in Frie - den denn ziehn! Mö - gen die Göt - ter dir,
Let me de - part then, un - harm'd! Gods, who poss - ess the wide
Lais - sez en paix me par - tir! je fais, ô roi, des pri -

Fl. Kl. pp Fg. C.B.

Kö - nig, jeg - - li - che Tu - gend ver - leihn; und du, Kö - ni - gin,
hea - vens, pros - - per and bless thee, oh King! And thou, white arm'd Queen,
è - res pour ta san - té, ton bon - heur! que long - temps en - cor

Br.

freu - e dich lang dei - ner Kin - der und des herr - li - chen Hel - den - ge -
long mayst thou joy in thy chil - dren, and thy con - sort, the stronghearted
les dieux puissants te pro - tè - gent, et la rei - ne, et tous tes en -

f marcato

Tr. pp Fg.

V Allegro con brio. ♩ = 96.

mahls!
King!
fants!

Ten. u. Baß.

Chor der Phaaken.
Chorus of Phaiakes.
Chœur du peuple.

f

Schon
The
Le

Allegro con brio.

Str. ff Br. Br.

bläht sich am Mast das leuch - - ten - de
fair shin - ing sails their bo - - - soms are
vais - - - seau est prêt, un vent fa - vo-

Hr. Hr.

Se - gel, und hur - tig vom Strand, ge -
spread - ing and far o'er the main the
ra - ble le pous - se en a - vant, a

A

drängt von der Ru - - derer rhyt - mi-schem Schlag, auf
oars smite the wa - - ters with rhyth - mi - cal beat, lo,
l'oeu - vre dé - jà sont les vail - lants ra - meurs, de

bäu - mend in Kraft wie ein mu - ti - ger
soar - ing a - loft like a high - mett - led
leurs bras ner-veux ils font blan - chir les

Fg.

Ped. * Ped. *

Hengst, so— hebt sich des
steed, the— ship o'er the
flots; lais - - sant der - - rière

Hr.

Fg.

Schif - - - - fes wöl - - - - - - bi - ge
pur - - - - ple tide rid - eth
eux de lar - - - - - ges sil -

Ob.

Brust, durch - - schnei - - - - - - - -
high, di - - vid - - - - - - - -
lons ils fen - - - - - - - -

f

Hr. III. IV.

- - - dend die schäu - - - men-den Wo - - -
- - - ing the foam - - - crest-ed bil - - -
- - - dent la mer é-cu-man - - -

ff

ff

ff Str.

B Poco più lento. ♩ = 84.

Sopr. u. Alt.
p
morendo

Ent - ge - - gen der schon auf -
And far thro' the dark am -
Du ciel dé - - jà est des -

Ten. u. Baß.
gen.
lows!
te!
p
morendo

tranquillo
Str. Vl. I. Fl.
Hr. I. II. fp
Pos.
morendo
Pk.

pp
stei - genden Nacht,
bro - si - al night,
cen - du la nuit;

S. oder A. (ad lib.)
C a 2.
dolce
auf die Ple - ja - den ge -
guid - ed se - cure by the
sur les é - toi - les fi -

T. oder B. (ad lib.)
a 2
pp
dolce

Ob. I.
Kl. I. espr.
cresc. f largamente
Fg.
p
Pos.

poco cresc.
rich - tet den Blick,
Plei - a-des' light,
xant le re - gard
lenkt ru - - - hig der
the helms - - man is
de - bout res - te
poco cresc.

Fl. Vl. I. espress.
Ob.
Hr. I.
Kl.
espress.
Pos.
p Pk.
legato

flüch - ti-gen

D

p cresc.

Steu-rer den flüch-ti-gen Kiel: So trägt er von
steer-ing the swift-fly-ing keel, that bears from our
le pi-lo-te à son ti-mon: c'est ain-si qu'em-

Baß a 2. p cresc.

Ob. Fg. Hr. f

Tr. p Tr. cresc.

f p cresc.

hin-nen den herr-li-chen Mann, den Sie-ger in
shores the il-lust-ri-ous Chief, whose glo-ry is
mè-ne le vais-seau lé-ger le vain-queur, qui

Alt a 2.

Ten. a 2.

f Baß a 2. p cresc.

Fl. Fl.

Ob. espr. f p Str. cresc.

f f molto espress.

jeg-li-cher Drang-sals-not, da-hin an das
wide as the heav'ns a-bove; oh, may he find
bra-vait tous les dan-gers, au port de sa

Alt a 2.

Ten. a 2.

f f molto espress.

Fl.

Ob. espr. Hr.

f

espress. cresc.

Ziel sei - ner Lei - - den, da - hin an das Ziel sei - ner
rest from his sor - - - row! Oh, may he find rest from his
dou-ce es - pé - ran - - - ce, au port de sa dou-ce es - pé

espress. cresc.

Fl. Hr. sf Tr. Pk. f

E

f mare.

Lei - - - - - den. So trägt er von
sor - - - - - row! It bears from our
ran - - - - - ce! C'est ain - si qu'em -

Lei - - den. So trägt er von hin - nen den
sor - - row! It bears from our shores the il -
ran - - ce! C'est ain - si qu'em - mè - ne le

con fuoco Str. Hr. f pesante Hr. Pk. f Fg.

f

So trägt er von hin - nen den
It bears from our shores the il -
C'est ain - si qu'em - mè - ne le

hin - nen den herr - li - chen Mann,
shores the il - lust - ri - ous Chief,
mè - ne le vais - seau lé - - ger,

f

So trägt er von
It bears from our
C'est ain - si qu'em -

herr - li - chen Mann,
lust - ri - ous Chief,
vais - seau lé - ger,

Holz. Hr. ff

ff

herr - li - chen Mann, den Sie - ger in
lust - ri - ous Chief, whose glo - ry is
vais - seau lé - ger, le vain - queur des

ff

den Sie - ger in
whose glo - ry is
le vain - queur des

hin - nen den herr - li - chen Mann,
shores the il - lust - ri - ous Chief,
mè - ne le vais - seau lé - ger,

f

so trägt er von hin - nen den
it bears from our shores the il -
c'est ain - si qu'em - mè - ne le

ff Tr.

rfz f

Schlach - ten und Sturm, in
wide as the heav'ns, the
com - bats san - glants, des

rfz f

Schlach - ten und Sturm, in Schlach -
wide as the heav'ns, the hea -
com - bats san - glants, des com -

f

so trägt er von hin - nen den
it bears from our shores the il -
c'est ain - si qu'em - mè - ne le

herr - li - chen Mann, den herr -
lust - ri - ous Chief, th'il - lust -
vais - seau lé - ger, le vais -

Hr.

poco rit. — p a tempo — F — cresc.

Schlach - - ten und Sturm. So trägt er von
hea - - vens a - - bove; it bears from our
com - - bats san - - glants; c'est ain - si qu'em -

poco rit. — p a tempo — cresc.

- - ten und Sturm. So trägt er von
- - *vens a - bove; it bears from our*
- - bats san - - glants; c'est ain - si qu'em -

poco rit. — p a tempo — cresc.

herr - - - li - chen Mann. So trägt er von
lust - - - ri - ous Chief; it bears from our
vais - - - seau lé - ger, c'est ain - si qu'em -

poco rit. — a 2. p a tempo — cresc.

li - - - - chen Mann. So trägt er von
ri - - - - ous Chief; it bears from our
seau lé - - ger, c'est ain - si qu'em

8 — a tempo — cresc. — poco rit. — Hr. Tr. p — Pk.

f — cresc. — Alt a 2.

hin - nen den herr - li - chen Mann, den
shores the il - lust - ri - ous Chief, whose
mè - ne le vais - seau lé - ger le

Ten. a 2. — Ten. a 2. — f — Baß a 2. — Baß a 2. cresc.

Kl. — Fl. — espr. — f — Ob. — cresc. — Ped. — *

f — Alt a 2.

Sie - ger in jeg - li - cher Drang - sals - not,
glo - ry is wide as the heav'ns a - bove,
vain - queur qui bra - vait tous les dan - gers

Ten. a 1. — Ten. a 2. — f

Fl. I. — 8 — Fl. II. — espr. — f — Ped.

f

in Schlach - ten und Sturm, in — Schlach - ten und
whose glo - ry is wide as the hea - vens a -
des com - bats san - glants, des — com - bats san -

Holz. Fl. Hr. Hr. *f* *f*

poco rit. *a tempo* *molto espress.*

Sturm, — da - hin an das Ziel sei - ner Lei - -
bove, — oh, may he find rest from his sor - -
glants, — au port de sa dou - ce es - pé - ran - -

poco rit. *a tempo* *molto espress.*

Tr. *poco rit.* *a tempo* *f* Pk. *fp*

rit. molto *p a tempo*

den, da - hin an das Ziel sei - ner Lei - - den.
row, oh, may he find rest from his sor - - row!
ce, au port de sa dou - ce es - pé - ran - - ce!

rit. molto *p a tempo* Baß a 2

rfz rit. molto Hr. III IV. Pos. *pp a tempo tranquillo* Pk.

morendo

VIII.

Penelope, ein Gewand wirkend.

Penelope weaving a Garment.

Pénélope tissant le voile.

Andante sostenuto. ♪ = 69.

Penelope.

Klavier.

p A

Ich wob dies Ge-wand mit
This gar-ment by day I
Le jour en pleu-rant je

V. I. pp pp Str.

p sempre

Trä-nen am Ta - ge und lös-te es weinend zu nächt-li-cher Zeit; ——— so
weave in my sor - row, and rav-el the web in the still hour of night; ——— thus
brode à ce voi - le, et pleurant la nuit je dé-fais mon tra-vail; ——— les se-

pp sempre Kl. I.

cresc. poco - - a - - poco

schwanden die Wo-chen, so wuchs mei-ne Kla - ge, so schwanden die Jah-re, so
wear - y - ing long, yet my tears greet the mor - row, Hope van - ish-es as the long
mai - nes s'é - cou-lent, aug-men-tant mes plain - tes, ja - mais mon cha-grin ne pour-

p Str. p molto cresc.

f B poco stringendo

wuchs ——— mein Leid!
years ——— take flight!
ra ——— ces - ser!

Kl. Fg. Hr. Ob. f

Ped. * Ped. *

espress.

Wo weilst du, mein
Where art thou, my
Où est donc U-

rfz

p

C

Gat - - te?
Hus - - band?
lys - - se?

Ob.
Str.
fz
rfz

Hat dich die Ke - re des To - des be - reits zum Ha - - des ge-
Hath bit - ter Fate bornethee down in - to bale - ful Ha - - des a -
La Parque a-t - el - le dé - jà tran - ché le fil ___ de ses

Holz.
p
Fg.
Hr. II.

con anima

raubt, o - der schweifst du noch auf dem Mee - re, zu Ster - nen
byss? Or by temp - ests toss'd, art thou rov - ing up - on the
jours? ou bien est - il er - rant en - co - re, cher-chant sa

Str.
f
p
Holz.
dolce
Hr. I.
Hr. II.
Fg.

rit.

he-bend dein leuch-ten-des Haupt, zu Ster-nen he-bend dein leuch-ten-des Haupt?
wide way'd and bil - low-y sea, or dost thou stray on the bil - low-y sea?
voie au mi-lieu de la mer, cher-chant sa voie au mi-lieu de la mer?

p *rit.* *pp*

D ♪= 69.

a tempo *f espress. agitato*

O keh - re, O - dys-seus, o keh - re, O - dys - - seus,
Re - turn, my O - dys-seus, re-turn, oh my hus - - band!
Re - viens donc, U - lys - se, re - viens donc, U - lys - - se, a -

f *espress.* Fg. Hr. I. *f*

Ped. ✻

eh' mei - ne Hän-de voll - en-den dies Kleid! O keh - re, O -
Come, ere this gar-ment my hands shall have wrought! Re - turn, my O -
vant que n'a - chè - ve ma main ce tis - su! Re - viens donc, U -

Kl. I. *f* *rfz* *p* Str.

Ped. ✻

espress. con dolore

dys-seus, o keh-re, O - dys - - seus, eh' mei - ne Hän-de voll-en -
dys-seus, re - turn, oh my hus - - band, come, ere this gar-ment, this gar -
lys - se, re - viens donc U - lys - - se a - vant que n'a-chè-ve, n'a-chè -

fp Fg. I.

E

f string.

den, voll-en - - den dies Kleid! Mit fre-veln-dem
ment my hands — shall have wrought! Th'im-por - tu-nate
ve ma main — ce tis - su! Je suis en-tou -

Ob.I. cresc. Kl. Hr. f Str. fp string. f p

Mu - te um-wer - ben die Frei - er dein treu — Ge-mahl! Sie
suit - ors with bold - ness as - sail thy de - vo - ted spouse! Un-
ré - e de princes qui pre - ten - dent à — ma main: qui

Bläser rfz fp f p f

ff F

drän - gen den Sohn dir vom ei - ge-nen Gu-te und schlin-gen es, schwel -
just - ly de-spoil - ing thy son of his birth-right, each day do they dare —
chas - sent ton fils de sa pro - pre mai - son; qui dans leurs or - gi -

fp Hr. fp f p f Holz.

- gend beim üp - pi - gen Mahl! —
—'neath thy roof to ca - rouse! —
- es de-trui - sent ton bien! —

trem. Fg. Ob. f Hr. Kl. rfz

f p

O keh - - - re, O-
Re - turn, my O-
Re - viens cher U-

Fl.

rfz

dys - seus, o keh - - - -
dys - seus, my hus - - - -
lys - se, re - viens

Hr. mf

Ob. I. Kl. I. V. I.

p dolce

Hr. II.

rit. pp

re! Ich
band! This
donc! Le

rit.

Kl. I.

G

Tempo I. ♪= 69.

wob dies Ge - wand mit Trä - nen am Ta - - ge und lös - te es
gar - ment by day I weave in my sor - - row, and rav - el the
jour en pleu - rant je bro - de à ce voi - - le, et pleu - rant la

Fl.

Str. pp sempre pp

cresc. - - - - poco -
wei - nend zu nächt - li - cher Zeit; so schwanden die Wo-chen, so
web in the still hour of night; thus wea - ry-ing, long, yet my
nuit je de - fait mon tra vail; les se - mai - nes s'e - cou-lent, aug-
Kl. I.
Ob. I.
Kl. I.
- - - - a - - - - - poco f
H
wuchs mei - ne Kla - ge, so schwanden die Jah-re, so wuchs mein
tears greet the mor - row, Hope van - ish - es as the long years take
men-tant mes plain - tes, ja - mais mon cha - grin ne pour - ra ces -
Kl. II.
pp
cresc.
f
espress.
p
Leid! O keh - - re, O - dys - seus! O keh -
flight! Re - turn, my O - dys - seus! Re - turn,
ser! Re - viens, cher U - lys - se! re - viens,
Hr. I.
Ob. I.
Hr. I.
Kl. I.
mf
p Fg. I.
p
pp
pp morendo
- re, O - dys - seus! O - dys - - - - - seus!
my O - dys - seus! O - dys - - - - - seus!
cher U - lys - se! U - lys - - - - - se!
ppp
Fl.
Hr. I.
morendo
Kl. II.
ppp
Fg. I.
Ped.

IX.

Die Heimkehr.
The Return.
Le Retour.

Andante. ♩. = 54.

Baß-Solo.

Kl. I. Fg. I.

Klavier.

pp

Hr. I. II.

A

Steuermann.
The Helmsman.
Le pilote.

p

Sanft und geräusch - los
Noise - less-ly, gent - ly,
Sur ce ri-va - ge

Str. pp Kl. pp

lan - det, Ge-nos - sen, lan - det, Ge-nos - sen,
land, oh com-pan - ions, land, oh com-pan - ions,
tout en si-len - ce, tout en si-len - ce

Fg. I. Hr. I. II. pp

dolce tranq.

daß ihn nim-mer der lieb-li-che Schlummer
lest sweet slum-ber his eye-lids for-sake be -
dé - po - sez le pour qu'il ne s'é-veille a -

V. Br. Vc. pp Hr. II.

B cresc.

flie - he, be - vor er zur Hei - mat ge - langt! Sacht und be - hut-sam
fore to his home is the he - ro res - tor'd. Ten-der-ly bear him,
vant de tou - cher le sol pa-ter - nel. Por-tez au pied de

Kl. I. Hr. I. pp Fg. II. Holz. Hr. I. *poco espress.* Br.

tragt ans Ge - sta - de ihn und die
'neath yon-der o - live tree; place be -
cet o - ly - vier ca - ché tous les

Ob. Kl. p dolce Hr. Fl. cresc. Fg. espr.

reich-li-chen Gast - ge - schen - ke;
side him his store of treas - ure;
ri-ches ca - deaux des Phé - a - ciens;

p Ob. cresc. Hr. Fl. II.

und dann keh-ret im Flu - ge zu - rück!
and then soft - ly and fleet - ly re - turn.
et re - gagnons en hâ - te la mer!

Holz. p V. morendo Br.

(Die Phäaken tragen den schlummernden Odysseus an's Land.)
(The Phaiakes carry the sleeping Odysseus on shore.)
(Les nautonniers portent sur le rivage Ulysse, plongé dans un profond sommeil.)

Kl. I. Hr. I. V. II. pp Fl. I. V. I. cresc. Fg. Vc. Hr. II. pp C. B. pp

Bootsgesang. (allmählich verklingend.)
Song of the Boatmen. (gradually dying away.)
Les nautonniers, (en s'éloignant peu à peu.)

C

Ten. I. II.
8 Soli.
Baß I. II.

O Mor - gen - rot! Mor - gen - rot! Wie die
O sa - cred Dawn! sa - cred Dawn! Thou whose
Ô doux ma - tin! doux ma - tin! Tu ré -

Ob. Hr. Tr. Pk. C.B.

ro - si-gen Düf - te du ü - ber die Wol - ken und Wo - gen streust,
hand so be - nign - ly with crimson doth tint yonder pur - ple tide.
pands sur la ter - re les ro-ses vapeurs du so-leil nais - sant;

Kl. Hr. Holz. Hr. C.B. C.B. pizz.

so träuf - le auch
Oh pour down the
Ô fais aus - si

so träuf - le auch Frie - den und fro - - he
Oh pour down the dews of thy peace, and
Ô fais aus - si naî - tre en a - - bon -

Hr I. II. Br. V. Hr. III. IV. C.B.

morendo pp D

Frie - den her - nie - der in jeg - li-che Men-schen - brust!
dews of thy peace on the heart long by sor - row tried!
naî - tre l'a - mour et la paix dans les cœurs hu - mains!

morendo pp

Kun - de her - nie - der in jeg - li-che Men-schen - brust!
send glad fore - bod - ings to hearts long by sor - row tried!
dan - ce l'a - mour et la paix dans les cœurs hu mains!

p V.I. Hr. dolce Fg. espr. C.B.

Ob. Kl. espress. V.II. Br. Fg.

Hr. I. V.I. rit. Hr. I. II. C.B. pizz.

(Odysseus erwacht und erkennt seine Heimat nicht.) E Recit.
(Odysseus awakes, but does not recognise his country.) Odysseus. Ulysse.
Agitato. (Ulysse se réveille et ne reconnait pas son pays.)

f

Him-mel, wo bin ich? In wel-ches
Hea-ven, where am I? What is this
Grands dieux! où suis-je? Dans quel pa-

Str. p Ve. cresc. - e string. ff f

Allegro.

Land setz-ten mich wäh-rend ich schlief, die Phä - a - ken jetzt wie-der ab? Ver-
land in - to which, while that I slept, the Phai - a - kes, set me a - shore? The
ys m'ont lais-sé les Phé - a - ciens pen-dant que j'é-tais en-dor - mi? Ô

Hr. p rfz

Recit.

ra - ten, be - tro - gen bin ich von ih - nen! O stra - fe sie, Zeus,
trai - tors, de - ceiv - ers, they have be - tray'd me! Oh dark - clouded Zeus!
traî - tres, per - fi - des! sur eux ven - gean - ce! Ô grand Ju - pi - ter!

V. I. rfz rfz f Str. f ffp tremolo

a tempo (Andante) Recit. Allegro.

der du her - ab auf die Menschen schaust und züch - ti - gest, wer da ge - fre - velt!
Thou who canst fathom the spi - rit's depth, send down on them swift Re - tri - bu - tion!
toi, qui pu - nis tous les mal - fai - teurs: sur ces méchants lan - ce ta fou - dre!

p *a tempo (Andante)* Fg. ff ff

F ♩= 112.

We - he,
Woe's me!
Hé - las!

ff V. I. p espr. Holz. f Fg. Hr.

we - he, wo - hin jetzt wen - de ich mich?
Woe's me! Where shall I now bend my steps?
Hé - las! où doit mon pied me por - ter?

Hr. Holz. Hr. f pp Str. colla parte pp

Pallas Athene. Minerve.

Recit. *tranquillo*

War-um denn klagst du? Erkennst du, O - dysseus, nicht dein
Why art thou mourn-ing? Thou see'st not, O - dysseus, that thou
Pourquoi te plain-dre? Tu es sur la ter-re qu'ha-bi -

molto rit. Ob. *p* Holz. Hr. *pp*

espress. *rit.*

ei - ge-nes Va - ter - land, nicht die freund-li-che I - tha-ka wie - der?
stand'st on thy na - tive soil, that thy own sea-girt I - tha-ca's round thee?
tai - ent dé - jà tes aï - eux! La ri - ante I-thaque est cette ï - le!

rit.

G *a tempo (Moderato.)*

Sie - hest du dort nicht die heim - li-che Bucht, wel-che du
Lo, where the shel - ter - ing har - bour ex - tends, that thou thy-
As - tu la pla - ge dé-jà ou-bli - é où dans la

Fl. Ob. I. *a tempo* Str. *pp* Kl. I. *tranquillo*

Ped. * Ped. * Ped. *

rit. *p a tempo* *cresc.*

sel - ber dem Meergeist ge-hei - ligt? Kennst du nicht
self to the Sea-god hast hal - low'd? See'st thou not
paix s'é-cou-lait ta jeu-nes - se? Ne vois tu

morendo V. I. *rit.* *pp a tempo tranquillo* Fl. I. Hr. I.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f

wie - der das heh - re Ge - birgs - haupt dort, den ge -
yon - der the heav'n - scal - ing moun - tain's brow? 'tis the
pas sur la hau - te mon - tag - ne, là, le puis-

Ob.I.

rit.

wal - ti - gen Ne - ri - ton?
wood - bow - er'd Ne - ri - ton?
sant et beau Né - ri - ton?

H Allegro appassionato, ma non troppo vivace. ♩= 112.

Kl. *pp* rit. Fg. Hr. III. IV. *sf* Tr. *sf* *sf*

Odyss. Ulysse.

molto espress.

O mein Va - ter-land,
Oh my Fa - therland!
O pa - tri - e!

con fuoco *ff* *sf* *sf*

teu - re Er - de, hei - li - ger Bo - den, ich küs - se
Blest re - mem - brance! Oh, let me kiss thee, thou bount - eous
sain - te ter - re! O quel dé - li - ce de t'em - bras-

Ob. espr. *f* *rfz* *sfz* *p* Hr. II.

dich!
plain.
ser!

Holz.
Hr.
Tr.
ff espress.

p Hei - - mat - lich Meer, *p* ihr ho - hen Na - ja - den,
Nymphs of these waves, my pray'rs shall sa - lute ye!
J'ai ou - bli - é les du - res souffran - ces

pp
Vc.
Fg.

f mäch - ti - ger Ne - ri - ton, nim - mer euch glaubt ich wie - der zu *rit.*
Hail, might - y Ne - ri - ton! oh, can it be such rap - ture is
que j'ai dû res - sen - tir, dés - es - pé - rant de ja - mais te re -

Ob.I.
cresc.
f
pp
rit.

a tempo schaun! I *f* O seid mir gegrüßt!
mine? I greet thee once more,
voir! Mon cœur est à toi!

a tempo
Kl.I.
Ob.I.
V.II.
Hr.
espr. Ob.II.
f *dim.*
Fl.I.
Hr.
Tr.
rfz
p

O mein Va - ter-land, teu - re Er - de,
oh my Fa - therland, blest re - membrance!
O pa - tri - e! sain - te ter - re!

cresc.
Hr. I. Ob. Kl. Fg. Hr. I.

hei - li-ger Bo - den, ich küs - se dich!
Oh, let me kiss thee, thoubounteousplain!
ô quel dé - li - ce de t'em-bras-ser!

rit. a tempo
p rit. Hr. Holz. Hr. Tr.

K

Recit. Pallas Athene. Minerve. pesante

Wohl, er - fah - re, was Pal - las A -
Learn, O - dys - seus, what Pal - las A -
Vois, U - lys - se, Minerve el - le

Hr. I. rfz Kl. Fg. Str.

Odyss. Ulysse.

the - ne selbst dir zu kün - di - gen kam. Wie, du selbst, die er - ha - be - ne
the - na came here her - self to re - veal! What, art thou the ce - les - tial A -
mê - me vient dé - voi - ler ton sort! Toi, Mi - ner - ve, la gran - de de -

fp

Pallas Athene. Minerve.

Göt-tin? Die in män-ner-mor-den-den Schlach-ten und im Kampf mit Was-ser und
the-na? I am she who guid-ed the bat-tle, when the mur-d'rous spear struck the
es-se? qui dans les san-glan-tes ba-tail-les, à tra-vers la mer o-ra-

Bläser *f* *p* *p*

L Maestoso. Recit.

Win-den stets dich ge-schirmt und zur Hei-mat ge-führt! Doch ver-
foe-man; lend-ing thee suc-cour, I plann'd thy re-turn! Know, oh
geu-se te pro-té-gea, te ren-dit à ton pa-ys! Mais é-

p Str. Hr. I. *f* *espr.* *colla parte* Str. *f*

nimm jetzt: Frem-de trei-ben dir im Haus ein trot-zig We-sen; sie
He-ro: Strang-ers are with-in thy house de-vis-ing e-vil; they
cou-te: des é-trangers en-va-hi-rent ta de-meu-re; de

p *f*

drän-gen von dem rei-chen Gu-te, das sie pras-send dir verschlin-gen, dei-nen
feast and rev-el in thy pal-ace, where they waste thy am-ple substance, and thy
tes tré-sors ils s'em-pa-rè-rent et chas-sè-rent, impi-toy-a-bles, tant ton

f

Va-ter, dei-nen Sohn, — und heut soll sich dei-ne Gat-tin ei-nen
fa-ther's, and thy son's. This day shall thy much woo'd con-sort choose a
pè-re, que ton fils; par-mi ces a-mants Péné-lo-pe doit choi-

rfz *f*

wäh - len zum Gemahl. Dir nun, so du wie - derkehrst, lau-ern auf die gier'- gen
hus_band'gainst her will. Thee too, by a stra - ta - gem, thay have doom'd to dark de -
sir_ en - fin l'é-poux. Grand est le dan - ger pour toi s'ils dé - cou - vrent ta pre -

a tempo Moderato.

Frev - ler. Doch ich füh - re dich ver - bor - gen un - ter
struc - tion! But a mist I'll cast a - round thee, and dis -
- sen - ce! Mais je veux là te con - dui - re comme un

Fl. Kl. *pp a tempo* Vc. *pp* Br. *p* *cresc.* V.

Recit.

sie als Bett - ler hin, und dann harr' des Au - gen-blicks, der zum Rä - cher-amt dich
guis'd I'll lead thee forth, till the hour of Fate hath struck, and to vengeance thou art
pau - vre fu - gi - tif et ain - si tu choi - si - ras de leurs châ - ti - ment le

p *cresc.* *f* *p*

Allegro. 𝅗𝅥 = 108.

M Odyss. Ulysse.

ruft. Ha! So wär' ich fast ge - stor - ben
call'd! Ha! and thus I might have per - ish'd,
jour! Dieux! un sort aus - si fu - nes - te

Str. *p* Bläser *ffp* Pk.

schmäh - li - chen To - des im eig - nen Haus!
struck on my own hearth by im - pious hands!
ces mi - sé - ra - bles m'ont pré - pa - ré!

Ob. Fg. Hr. *fp* *fp* *fp* *fff* *rfz* Holz. Tr. *rfz* *rfz*

ff

Weh ______ euch, Trot-zi - - ge!
Mis - - - - - creants, woe to ye!
Traî - - - - - tres, fré - mis - sez!

Fg. Hr. Pk. p Str. ff Holz. Tr. ff

ff

Weh ______ euch! Mei - ne
Mis - - - - - - - - creants! But my
Traî - - - - - - - - tres! Ma ven-

Fg. Hr. Pk. p Str. Holz. Tr. ff

Ra - che soll __ euch er - ei - len wie Jo - - vis Blitz!
veng - eance soon __ shall o'er-take ye, es - cape is vain!
gean - ce doit __ vous at - tain - dre, vous é - - cra - ser!

Ob. I. Fg. I. fp Hr. ff Holz. Tr.

Mei-ne Ra - che soll __ euch er - ei - len wie Jo - - vis
Yea my veng - eance soon __ shall o'er-take ye, es - cape is
Ma ven-gean - ce doit __ vous at - tein - dre, vous é - - cra -

Hr. p Ob. Fg.

ff

Blitz! Euch brach an der Tag des Verderbens!
vain! Like the Thund'rer's shafts I will smite ye!
ser! Trem - blez! vo - tre mort se pré - pa - re!

Holz

Holz. Tr. ff

Hr. p cresc. molto

fp

rfz

N

Ha! Und wä - ret ihr drei - mal hun - dert nie - der will schmettern ich euch im Streit!
Yea, and though ye were thrice an hun - dred, I will des - troy ye with ruth - less hand!
Ha! fus - siez vous même in - nom - bra - bles! vous suc - com - brez tous dans ce com - bat!

Fg.

ff

sempre martellato rfz

Bläser

Hr. p

rfz

f

Bläser ff sf

Hr. p

ff

Ha! Und wä - ret ihr drei - mal
Yea, and though ye were thrice an
Ha! fus - siez vous même in - nom -

Bläser ff sf

8

Pk. sf

Hr. p

hun - dert, nie - der will schmet - tern ich euch im Streit!
hun - dred, I will des - troy ye with ruth - less hand!
bra - bles! vous suc-com - brez tous dans ce com - bat!

Bläser *ff* Pk. *sf* Hr. *p* Bläser *ff* Pk.

Un poco meno vivo. 𝅗𝅥 = 80.

rit. O *molto espress.* *f*

Stehn mir nur die hei - li - gen Göt - ter
Be thou gra-cious, glo - rious A - the - na,
Car les dieux puis-sants me pro - tè - gent:

sf Kl. *rit.* Fg. Hr. *espress.* Tr. *pp* Pk.

f *molto espress.* Tempo I. *f*

huld - voll schir-mend wie einst zur Sei - te, als wir bra - chen die Zin - nen
weave my coun-sels, and guide my wea - pon, as when Troy's loft - y tow'rs we
sous l'a - bri de leur sain-te é-gi - de, je fe - rai vo - tre sang re -

espress. Tempo I. 𝅗𝅥 = 108. Ob. Fg. *p* Str. *f* *fp* Hr. I. *fp*

ff P *fff*

Tro - jas und ver - tilg - ten des Pri - a - mos Haus!
shat - ter'd, and drew Fate and black death on her kings!
pan - dre dans la sal - le du traî - tre fes - tin!

Bläser *fp* Kl. I. *fp* *ff* *fff* *sfz* Pk. *sfz*

Ha! Und wäret ihr drei-mal hundert,
Yea, and though ye were thrice an hun-dred,
Ha! fus-siez vous même in-nom-bra-bles,

f Hr. p

Bläser ff Pk.

nie-der will schmet-tern ich euch im Streit! ———
I will des-troy ye with ruth-less hand! ———
vous suc-com-brez tous dans ce com-bat! ———

sf f Hr. Bläser ff sf

rit. Poco meno vivo. Q *molto espress.* f *espress.*

Stehn mir nur die hei-li-gen Göt-ter huld-voll schir-mend wie
Be but gra-cious, glo-rious A-the-na, weave thou my coun-sels, and
Car les dieux puis-sants me pro-tè-gent; sous l'a-bri de leur

Kl. Tr. rit. Tr. *espress.* Ob. Tr. Pk. pp Kl. p

f Tempo I.

einst zur Sei-te, als wir bra-chen die Zin-nen Tro-jas, als wir
guide my wea-pon, as when Troy's loft-y tow'rs we shat-ter'd as when
sain-te é-gi-de; je fe-rai vo-tre sang ré-pan-dre, je fe-

Holz. f Str. fp fp fp fp

ff

bra - chen die Zin - - nen Tro - jas und ver - tilg - -
Troy's loft - y tow'rs we shat - ter'd, and drew Fate
rai vo - tre sang ré - pan - - dre dans la sal - -

Hr. I. Fl.

fp *fp* *fp* *cresc. molto* *ff* Str.

R

- - ten des Pri - a - mos Haus!
and black death on her kings!
- - le du traî - tre fes - tin!

𝅗𝅥 = 116.

Tutti. *con fuoco*

ff

8

sf

ff

Tr. Pk.

sf *sf*

ff

sf *sf*

X.

Fest auf Ithaka.
Feast in Ithaca.
Fête à Ithaque.

Allegro animato. ♩ = 116.

Klavier. Kl. Fg. Hr. Str. Br. Vc.

Chor. Volk von Ithaka.
People of Ithaca.
Choeur du peuple d'Ithaque.

Tenor.
Habt ihr ver-nom - men die fröh - li-che Mär?
Say, have ye heard yet the tid - ings of joy?
Vous est dé - jà la nou-vel-le par-ve-nu?

Baß.
Habt ihr ver-nom - men die fröh - li-che Mär?
Say, have ye heard yet the tid - ings of joy?
Vous est dé - jà la nou-vel-le par-ve - nu?

Hr. I. II. Hr. III. IV.

Tenor.
Heim kam O - dys - seus, der Held, un - ser Kö - nig!
Royal O - dys - seus, res - tor'd to his peo - ple!
dans sa pa - tri - e re - tour - na U - lys - se!

Baß.
Heim kam O - dys - seus, O - dys - seus, der Held, un - ser Kö - nig!
Roy - al O - dys - seus, O - dys - seus, res - tor'd to his peo - ple!
Dans sa pa - tri - e re - tour - na, re - tour - na U - lys - se!

a 2. Pos. III. Ped. *

Sopr.

Habt ihr ver-
Say, have ye
Vous est dé-

Alt.

Habt ihr ver-nom-men die fröh-li-che Mär?
Say, have ye heard yet the tid-ings of joy?
Vous est dé-jà la nouvel-le par-ve-nu?

V.I. Ob. Kl. Fg.

rf

nom-men die fröh-li-che Mär? Heim kam O-
heard yet the tid-ings of joy? Roy-al O-
jà la nouvel-le parve-nu? dans sa pa-

a 2

Heim kam O-dys-seus, O-
Roy-al O-dys-seus, O-
dans sa pa-tri-e re-

Hr. Holz

rf

a 2

dys-seus, der Held, un-ser Kö-nig!
dys-seus, res-tor'd to his peo-ple!
tri-e re-tour-na U-lys-se!

dys-seus, der Held, un-ser Kö-nig!
dys-seus, res-tor'd to his peo-ple!
tour-na, re-tour-na U-lys-se!

Tr. Pos. III.

ff

A

Sopr. u. Alt.

Alt und schwach, wie ein Bett - ler - greis, trat er ein in sein Va - ter - haus; a - ber

Old and fee - ble, the craft - y Chief sought his loft - y pa - tern - al house; Now be -

Vieux et fai - ble, comme un men - diant il en - trait dans son beau pa - lais, mais il

Ten. u. Baß.

Ob.

Hr. III. IV.

Pk.

molto cresc.

Hr.

Tutti

Un poco stringendo

plötz - lich, ein Gott, wie A-

hold him, in might like A-

chan - gea sou - dain et ban-

Ten. a 2

Baß a 2

Pos.

quasi Recit.

B ff ritard.

pol - lon spannt er den Bo - gen. Weh, da
pol - lo, the strong bow he bend - eth! Woe! Black
da son arc com - me A - pol - - lon! Ha! l'ef -

ff

8

rf rf rf Pos. rf sempre ff trem. ritard.

3

ward den Fremd - lin - gen all, den trot - zi - gen Frei - ern, jäh das
Death and Fate shall be - fall the tur - bu - lent Suit - ors, rash - - ly
froi sai - sit les a - mants, mal - gré leur dé - fen - se il les

Holz.

rfz rf ff

Tempo I.

ff ff

Ster - ben und bit - ter das Wer - ben! Tri - umph! Tri -
woo - ing to bit - ter un - do - ing! Re - joice! Re -
tu - a sans mi - sé - ri - cor - de! Tri - omphe! Tri -

ff ff

Tempo I.

tr tr

Tr. Hr. Holz.

f 3

Pk.

umph! Sieg - rei - che Dul - der, will - kom -
joice! He - ro vic - to - rious, we hail
omphe! gloi - re au hé - ros in - vin - ci -

umph! Sieg - - rei - che Dul - der, will - kom -
joice! He - - ro vic - to - rious, we hail
omphe! gloi - - re au hé - ros in - vin - ci -

umph! Sieg - rei - che Dul - der, will - kom -
joice! He - ro vic - to - rious, we hail
omphe! gloi - re au hé - ros in - vin - ci -

umph! Sieg - - rei - che Dul -
joice! He - - ro vic - to -
omphe! gloi - - re à U - lys -

men! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
thee! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
ble! Triomphe! Triomphe! Tri-omphe!

men! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
thee! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
ble! Triomphe! Triomphe! Tri-omphe!

men! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
thee! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
ble! Triomphe! Triomphe! Tri-omphe!

der! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
rious! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
se! Triomphe! Triomphe! Tri-omphe!

Kl. I.

Pos.

rit.

Duett.

Andante sostenuto. ♪ = 88.

f espress.

Ob. V. I.

Hr. V.II. Br. C.B.

V.II. Br.

cresc.

f Hr. Fg.

dim.

Penelope.

Recit.

espress.

♪ = 88

Heil dir, mein Gat - te! O wie heißt dich will - kom - men mein
Hail, oh my hus - band! Oh, how blest is this hour to my
Ô — mon U - lys - se! Sur tes yeux mon re - gard est fi -

rit.

Fl. Kl. p

a tempo

espress. f

Gruß! Du mein Hort und Er - lö - ser, du mein Le - ben, mein
heart! Hail, my he - ro and guard - ian! Thou my life — and my
xé, — ô mon roi — et mon maî - tre, doux so - leil — de ma

Str. pp

Vc.

Hr. f

espress.

Al - les! Ach, — mein Trä - nen - born, — e - wig — rin - nend im
so - lace! Lo, — my — fount of tears, — flow - ing through the long
vi - e! J'ai — pleu - ré pour toi — jour — et — nuit sans re -

Va. Fg. p dolce V. I.

Vc.

cresc. p

Leid und treu aus-har-render Sehn-sucht, ist fast ver-
years, when I was lone and for-sak-en, now shall be
pos, et de mes lar-mes la sour-ce al-lait ta-

Fg. p

espress. Vc.

siegt; sei-ne letz-ten Tropfen spen-de ich dir als Op-fer der Freu-de, sei-ne
dried, on-ly one last drop I of-fer, that I to joy re-a-wak-en, on-ly
rir; la der-niè-re soit ver-sé-e du bonheur un doux té-moigna-ge, la dern-

espr. p

espress.

espress. f rit. al Poco più lento, largamente. ♪. = 72

letz-ten Tropfen spende ich dir als Op-fer der Freu-de!
one last drop I of-fer, that I to joy re-a-wak-en!
iè-re soit ver-sé-e du bon-heur un doux té-moig-na-ge!

rit.

Br. Bläser pp sost.

espress. Pk.

Tempo I. espress.

Odysseus. Ulysse.

Treu-e Hü-te-rin mei-nes
Gra-cious pru-dence, and light of my
Ma fi-dè-le, ma noble é-

V.I. Br.

pp molto cresc. f espress. ben marcato il canto

Ped. *

Hau - ses, lieb - li - che, lieb - li-che Pe - ne - lo - pei - - a!
dwell - ing, faith - ful and well - belov'd Pe - ne - lo - pei - - a,
pou - se, mes es - pé - ran - ces en - fin s'ac-com - plis - - sent,

Kl. I Ob. I p f

espress.

Uns-re Freude sei Dank und Op - fer den Göt - tern, uns-re Freu-de sei Dank und
let our joy be a wor - thy sac - rifice of - fer'd, be a sac - rifice of - fer'd
notre a-mour soit aux dieux un saint sa-cri-fi - ce, notre a-mour soit aux dieux un

Fg I Kl. espress. f p cresc. Hr.

string.

Op - fer den Göt - tern, die in Not und schreckli-cher Trüb - sal un - ser
to the Im - mor - tals, who in threat'ning hour fill'd our bo - soms with en -
saint sa-cri-fi - ce, car c'est eux qui nous pro - té - gè - rent, qui a -

p trem. fp fp fp fp fp Str. f p C.B.

a tempo

Herz mit dul - den-dem Mut und har-ren-der Treu - e ge - rü - stet!
dur-ance and with their faith divine, and now crown our en - deav - ours!
près d'a - mè - res souf - fran-ces nous ré - u - ni - rent fi - dè - les!

a tempo Kl. I. Fg. I. p cresc. f colla parte pp Hr. cresc. Fg.

Un poco più lento, largamente. ♪= 72
f
All - mäch - - ti-ger Zeus! Du er -
Om - nip - - o-tent Zeus! Thou ben-
Puis - sant Ju-pi - ter! tu es
f
All - mäch - - ti-ger Zeus! Du er -
Om - nip - - o-tent Zeus! Thou ben-
Puis - sant Ju-pi - ter! tu es
Un poco più lento, largamente.
V. I.
f
rit.
Bläser
pp
sostenuto
Pk.
pp
f
Tempo I. ♪= 88
p
ha - - bener Hort! Dich be-ten wir
ef - - icent Lord! We call on thy
no - - tre sou - tien! et nous t'a-do-
p
ha - - bener Hort! Dich be-ten wir
ef - - icent Lord! We call on thy
no - - tre sou - tien! et nous t'a-do-
Tempo I.
pp
pp
f espress.
p
Ped. *
f
an! Dich be-ten wir an! Du strahlendes Frührot nach
name! We call on thy name! Thou fairthroned morning, when
rons! et nous t'a-do-rons! Pa-reil-le à l'au-ro-re a -
espress.
f
an! Dich be - ten wir an! Du strah - lendes
name! We call on thy name! Thou fair - throned
rons! et nous t'a-do - rons! Pa - reil - le à l'au-
Fl.
Hr.
f
p
dolce
Hr. I.
Ped. *

dunk - ler Nacht, du won-nig - ster Lenztag nach Win - ter - sturm:
shades wane fast; thou sweet sum - mer dawning when Win - ter's past,
près la nuit, ray - on-nent nos cœurs en su - bli - me joie,

Früh - rot, won - nig - ster Lenz - tag:
morn - ing sweet sum - mer dawn - ing,
ro - re ray - on - nent nos cœurs

Fl. Kl.

espress. *f*

O sei uns ge - grüßt!
All hail - to thy beam!
grâce à ta bon - té!

espress.

O sei uns ge - grüßt!
All hail to thy beam!
grâce à ta bon - té!

Hr. Hf. Ob. Fl. Hr. Hf. *espress.* Pos. *trem.* *pp* Fg. *pp* Str. Tr. *espress.* Pos. *trem.* *pp*

f *rit.*

sei uns ge - grüßt, sei uns ge - grüßt!
hail to thy beam! hail bless-ed flame!
à ta bon - té! à ta bon - té!

rit.

sei uns ge - grüßt, sei uns ge - grüßt!
hail to thy beam! hail bless-ed flame!
à ta bon - té! à ta bon - té!

attacca

Ob. Fg. Hr. *pp* Str. *rit.* *pp* Tr. Pk. *morendo*

Schlußchor.
Final Chorus.
Choeur final.

Volk von Ithaka.
The People of Ithaca.
Le peuple d'Ithaque.

Allegro maestoso. 𝅗𝅥 = 92.

Sopran und Alt.

Tenor und Baß.

Klavier.

A

ff

Ten. a 2

Baß a 2

Allegro maestoso.

ff Tutti.

Tb. Pk.

Ped. * Ped. * Ped. *

Laßt Opfer flammen von Herd zu Herd für al-
In flames ascending let incense rise to all
Chantez la gloire des dieux puissants qui no-

Alt a 2

Ten. a 2

ff

ff Tb.

le schirmenden Götter der Heimat, ob droben auf Wol-
the Gods who our hearths have protected. In glory unend-
tre sainte patrie protègent! Pour eux allumez

Baß a 2

ken sie wandeln im Licht oder unten im Schatten des Ha-
ing they rule in the skies, and below in the dark realm of Ha-
sur le sommet des monts les plus riches de nos sacrifi-

B

ff

des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht
des! In glo - ry un-end - ing they rule in the skies,
ces! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts

ff

Ob. Kl. Hr.III.

Str.

ff

rfz

ff

o - der un - ten im Schat-ten des Ha - des! Ob
and be - low, in the dark realm of Ha - des! In
les plus ri - ches de nos sa - cri - fi - ces! pour

ff

rfz

Hr.

Str.

ff

Pos. Pk.

rfz

Tr. Holz

dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht o - der un -
glo - ry un-end - ing they rule in the skies, and be - low,
eux al - lu - mez sur le som - met des monts les plus ri -

ff

ff

Pos.

Hr

rfz

Hörner

rfz

Sopr. Alt. Ten. Baß.

C

Laßt Opfer, Opfer flammen für alle schirmenden
Let crimson flames ascend unto all the Gods who our
Chantez des dieux la gloire, qui notre sainte pa-

ten im Schatten des Hades! Triumph! Triumph! Triumph! Triumph! Tri-
in the dark realm of Hades! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Re-
ches de nos sacrifices! Triomphe! Triomphe! Triomphe! Triomphe! Tri-

Triumph! Triumph! Triumph! Triumph! Tri-
Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Re-
Triomphe! Triomphe! Triomphe! Triomphe! Tri-

ten im Schatten des Hades! Laßt Opfer flammen für alle schirmenden
in the dark realm of Hades! Let flames ascend unto all the Gods who our
ches de nos sacrifices! Aux dieux la gloire, qui notre sainte pa-

Ob. V. I. Tr. Kl. Fl. Pk

D

ff

Göt - ter der Hei - mat, ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
hearths have pro - tect - ed! In glo - ry un-end-ing they rule in the
tri - e pro - tè - gent! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des

umph! Will - kom - men! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
joice! Be wel - come! In glo - ry un-end-ing they rule in the
omphe! et gloi - re! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des

umph! Will - kom - men! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
joice! Be wel - come! In glo - ry un-end-ing they rule in the
omphe! et gloi - re! Pour eux al - lu - mez sur le som - met des

Göt - ter der Hei - mat,
hearths have pro - tect - ed!
tri - e pro - tè - gent!

Holz. Tr. Hr. III. IV. Tr. rfz Pk.

Licht,
skies,
monts,

Licht o - der un - ten im Schat - ten des Ha -
skies, and be - low, in the dark realm of Ha -
monts, ies plus ri - ches de nos sa - cri - fi -

Licht,
skies,
monts,

O - der un - ten im Schat - ten des Ha -
and be - low, in the dark realm of Ha -
les plus ri - ches de nos sa - cri - fi -

ff rfz Pos.

ff
Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
In glo - ry un-end - ing they rule in the skies!
pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts
ff ff
des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht o - der
des! In glo - ry un-end - ing they rule in the skies! and be -
ces! pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts les plus
ff
Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
In glo - ry un-end - ing they rule in the skies!
pour eux al - lu - mez sur le som - met des monts
ff
des, o - der
des! and be -
ces! les plus
Holz.
Str.
rfz
Tr.
Tb.
Hr.
ff ff
Tri - umph! Tri-
Re - joice! Re-
Tri - omphe! Tri-
rfz
un - ten im Schat - ten des Ha - des! Laßt Op - fer - flam -
low, in the dark realm of Ha - des! Let flames as - cend
ri - ches de nos sa - cri - fi - ces! Aux dieux la gloi -
ff ff
Tri - umph! Tri-
Re - joice! Re-
Tri - omphe! Tri-
rfz
un - ten im Schat - ten des Ha - des! Laßt Op - fer - flam -
low, in the dark realm of Ha - des! Let flames as - cend
ri - ches de nos sa - cri - fi - ces! Aux dieux la gloi -
Pos.
ff
Fl.
Kl.
V.I.
Ob.
Tr.
Tr.
Fg.

E

ff

umph! Tri-umph! Tri-umph! Tri-umph!
joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice!
omphe! Tri-omphe! Tri-omphe! Tri-omphe!

- - - men für al - - - - - le schir - - men-den Göt - - -
un - to all the Gods who our hearths
- - - re, qui no - - - - - tre sain - - te pa - tri - - -

ff ff

umph! Tri-umph! Tri-umph! Strah - -
joice! Re-joice! Re-joice! Slay - -
omphe! Tri-omphe! Tri-omphe! Ah!

a 2

men für al - le schir - - men-den Göt - - ter der Hei - - -
un - to all the Gods who our hearths have pro - tect - - -
re, qui no - tre sain - - te pa - tri - - e pro - tè - - -

Hr. ff Tr. ff Pos.III. Pk. trem.

f rfz

Strah - lendes Früh - rot, will - kom - - men, will-
Slay - er of dark-ness, be wel - - come, be
Ah! sois bé - ni - e, au - ro - - - - re, au-

- ter der Hei - - - mat! Strah - len-des Früh - - -
have pro - tect - - - ed! Slay - - er of dark - - -
- - e pro - tè - - - - gent! Ah! sois bé - ni - - - -

rfz

- len-des Früh - rot, will - - kom - - - men! Strah - lendes
- er of dark - ness, be wel - - - come! Slay - er of
sois bé - ni - e, au - - ro - - - - re! Ah! sois bé -

rfz

mat, der Hei - - - - - - - mat! Strah - lendes
ed, pro - - - tect - - - - - - - ed! Slay - er of
gent, pro - - tè - - - - - - - gent! Ah! sois bé -

Fl. rfz rfz rfz Hr.

kom - - - - - - - - men, will - kom - - - - - - - men, will -
wel - - - - - - - - come, be wel - - - - - - - come, we
ro - - - - - - - - re, au - ro - - - - - - - - re, au -

rot, strah - len-des Früh-rot, will - kom - - - - men, will -
ness, slay - er of dark-ness, be wel - - - - come, we
e, ah! sois bé - ni - e, au - ro - - - - re, au -

Früh-rot, will - kom - - - men! Strah - len - des Früh -
dark-ness, be wel - - - come, Slay - er of dark -
ni - e, au - ro - - - re! Ah! sois bé - ni -

Früh-rot, will - kom - - - - - - - - - - - - men, Früh - - -
dark-ness, be wel - - - - - - - - - - - - come, wel - - -
ni - e, au - ro - - - - - - - - - - - - re, au - - -

Hr. Hr.

kom - - - men, will - kom - - - men!
wel - - - come and hail thee!
ro - - - re, au - ro - - - re!

F Più animato. 𝅗𝅥 = 104.

kom - - men, will - kom - - - men!
wel - - come and hail thee!
ro - - re, au - ro - - - re!

rot, will-kommen, will - kom - men! Tri - umph! Tri-
ness, we welcome and hail thee! Re - joice! Re-
e, au - ro - re, au - ro - re! Tri - omphe! Tri-

B.I.

- rot, will - kom - - - men! Tri-
- come, we hail thee! Re-
- ro - - - re, au - ro - - - re! Tri-

Più animato.

Tr. Tr. Pos Hf.

Tenor.
umph! Tri - umph!
joice! Re - joice!
omphe! Tri - omphe!

Baß I.
umph! Tri - umph!
joice! Re - joice!
omphe! Tri - omphe!

Str.

Tenor. *con anima*
Strah - - - - - - - len - des Früh - - - - - rot, will -
Slay - - - - - - - er of dark - - - - - ness, we
Ah! sois bé - ni - - - - - e, au -

Hr. I. II. Vc. V. II. Br. V. I. *con brio*

kom - - - - - - - - men! Da du Freu - de uns
hail thee, thou hast crown'd us with
ro - - - - - - - re, pré - - - cé - dant le plus beau

Tr.

bringst und rings auf I - tha - ka Fest - rei - gen
joy! May glo - rious I - tha - ca long be tri -
jour de no - tre roi et de no - tre pa -

Kl. Fg. V. Hr. III. *cresc.*

Tenor.

tän - - - - - - - - ze, da du Freu - - - -
um - - - - - - - - phant, thou hast crown'd
tri - - - - - - - - e, pré - - - - cé - dant

Baß.

Strah - - - - - len - des Früh - - - rot, will -
Slay - - - - - er of dark - - - ness, we
Ah! sois bé - ni - - - - e, au -

con fuoco

Hr. III. IV.

Pos.

de, da du Freu - - - de uns bringst
us, thou hast crown'd us with joy!
le plus beau, le plus beau jour

kom - - - - - - - - men! Da du Freu - - - - - -
hail thee, thou hast crown'd
ro - - - - - - - - re, pré - - ce - dant

Fg.

und Fest - - - - - - - - - rei - gen - tän - -
now joy reigns tri - um - -
de no - - - - - - - - - - tre pa - tri - -

de uns bringst und rings auf I - tha - ka Fest - rei - gen - tän - -
us with joy! may glo - rious I - tha - ca long be tri - um - -
le plus beau jour de no - tre roi et de no - tre pa - tri - -

Tr.

Kl.

Hr. I. II.

G

Sopr. *ff* *rfz*

Strah - - - len - des Früh - - rot, will - kom - -
Slay - - - - er of dark - - ness, we hail
Ah! sois bé - ni - - - - e, au - ro - -

Alt. *ff*

Strah - - - - len-des Früh - - - rot, da
Slay - - - - er of dark - - - ness, thou
Ah! sois bé - ni - - - e, pré -

Ten. *ff*

ze! Strah - - - - - -
phant! Thee
e! Ah! sois

Baß. *ff*

ze! Strah - - - - - - - len-des
phant! Slay - - - - - - - er of
e! Ah! sois bé-

Fl. Ob. *f* 6 6 7 *tr* 6 7 *tr*

Pk. *sf* 3 Kl. 3 Hr. III. IV. 3 3 *rfz*

rfz

- - men! Da du Freu - - de uns bringst
thee, thou hast crown'd us with joy!
- - re, pré - - cé - dant le plus beau jour

— du Freu - de — uns bringst! —
— *hast crown'd — us — with joy!* —
- cé - dant — ce — beau jour! —

3

- len - des, strah - lendes Früh-rot, will-kom - - - men,
— *we hail! Slay - er of dark-ness, we hail — thee!*
— bé - ni - e, ah! — sois bé - ni - e, au - ro - - - re!

Früh - - rot! —
dark - - ness! —
ni - - e! —

tr *tr* 6 6 *tr* *tr* 6 6

rfz *rfz* *rfz* 3 *sf*

— und rings auf I-tha-ka Fest-rei-gen-tän - - - ze,
— *may glo - rious I-tha-ca long be tri - um - - - phant,*
— de no - tre roi et de no-tre pa - tri - - - e,

ff
Strah - -
Slay - -
Ah! —

will - kom - - - - - men,
We hail — thee!
Au - ro - - - - - re!

Strah - lendes Früh - rot, will-kommen, will-kom - - men!
Slay - er of dark - ness, we wel-come, and hail thee!
Ah! — sois bé - ni - - e, au - ro - re, au - ro - - - re!

sf sf tr Hr. III. sf tr Pos. Pk. f Ped.

da — du Freu - - de, da — du — Freu -
thou — hast crown'd — us, thou — hast crown'd —
pré - cé - dant — le plus — beau, le —

rfz
- len-des Früh - rot, will - kom - - - - men!
- er of dark - ness, we hail — thee!
— sois bé-ni - - e, au - ro - - - - re,

ff
will - kom - - - - men! Strah - lendes Früh - rot, will-
We hail — thee! Slay - er of dark - ness, we
Au - ro - - - - re! Ah! — sois bé - ni - e, au-

rfz
Strah - len-des Früh - rot, will - kom - men,
Slay - er of dark - ness, we hail — thee!
Ah! — sois bé - ni - e, au - ro - - re!

tr tr tr tr rfz rfz rfz rfz Hr. I. II. rfz

I *ff*

de uns bringst, da du
us with joy! Thou hast
plus beau jour, pré - cé - - -

rfz

Da du Freu - - de uns bringst und rings auf
Thou hast crown'd us with joy! May glo - rious
pré - cé - dant le plus beau jour de no - tre,

kom - - men, will - kom - - - men! Da du Freu -
hail thee, we hail thee! Thou hast crown'd
ro - - re, au - ro - - - re, pré - cé - dant

sei uns will - kom - - - men! Will - kom -
Wel - come and hail thee! we wel -
au - - - - ro - - - re, au - ro -

tr *rf* 6 6 6 6 Hr. I. *rfz* Hr. II. Fl. Ob. tr *ff* Hr. III. IV.

sf K

Freu - - - - de uns bringst, da du
crown'd us with joy, hast hast
dant ce beau jour, le plus

I - tha - ka Fest - rei - gen - tän - - ze! *ff* Strah - lendes Frühröt, will -
I - tha - ca long be tri - um - phant! Slay - er of darkness, we
no - tre roi, de la pa - tri - e! Ah! sois bé - ni - e, au -

- - - de uns bringst!
us with joy!
ce beau jour!

ff *rfz*

men, will - kom - men! Strah - lendes Frührot, will - kom - men!
come, and hail thee! Slay - er of darkness, we hail thee!
re, au - ro - re! Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re!

tr Pos. III.

Freu-de, Freu - de uns bringst! Strah-lendes Frührot, will - kom -
crown'd, hast crown'd us with joy! Slay - er of darkness, we hail
beau jour de no - tre roi! Ah! sois bé-ni - e au - ro -

kom - men! Da du Freu-de,
hail thee! Thou hast crown'd, hast
ro - re! pré - cé - dant ce

Strah-lendes Früh-rot, will-kom - men! Strah-lendes,
Slay - er of darkness, we hail thee! Slay - er of
Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re! Ah! sois bé-

Sei will - kom - men, will-kommen!
Wel - come, we wel - come and hail thee!
Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re!

Fl. Ob. Hr. I. II.

L

men, will - kom - men! Tri - umph!
thee! We hail thee! Re - joice!
re, au - ro - re! Tri - omphe!

Freu-de, Freu - de uns bringst! Tri - umph!
crown'd us, crown'd us with joy! Re - joice!
beau, ce plus beau des jours! Tri - omphe!

strah - lendes Früh - rot, will - kom - men! Tri - umph!
dark-ness, we wel - come and hail thee! Re - joice!
ni - e, au - ro - re, au - ro - re! Tri - omphe!

Strah - lendes Früh - rot, will - kom - men! Tri - umph!
Slay - er of dark - ness, we hail thee! Re - joice!
Ah! sois bé - ni - e, au - ro - re! Tri - omphe!

Pos. Pk.

Sopr. Alt. Ten. Baß.

ff

Tri-umph! Strah - - - len-des
Re-joice! Slay - - - er of
Tri-omphe! Ah! sois bé-

Tutti ff rfz

Früh - rot, will-kom - - - men! Da du
dark - ness, we hail thee! Thou hast
ni - - - e, au-ro - - - - - re, pré - cé

M

Freu - de uns bringst und rings auf I-tha-ka Fest-rei-gen-tän -
crown'd us with joy! May glo-rious I-tha-ca long be tri-um -
dant le plus beau jour! de no-tre roi et de no-tre pa-tri -

rit. ff

Laßt
In
Chan-

Pos.

sf rit.

Tempo I. (poco meno vivo) 𝅗𝅥 = 92.

ze!
phant!
e!

Op - - - -fer flam - - men von Herd zu
flames as - cend - - ing let in - - - cense
tez la gloi - - re des dieux puis -

Tempo I.

Holz.

ff Str.

Blech.

Herd für al - le schir - men - den Göt - - -
rise to all the Gods who our hearths
sants qui no - tre sain - te pa - tri - - -

fff

ff

Laßt Op - - - - fer
In flames as -
Chan - tez la

ter der Hei - - - mat!
have pro - tect - - - ed!
e pro - tè - - - gent!

ff

Sopr. u. Alt.

flam - - men von Herd zu Herd
cend - - - ing let in - - - cense rise
gloi - - re des dieux puis - sants

ff

Sopr.
N
Sopr. a 2.
Alt. für al - le schir - men - den Göt - - ter der Hei - -
to all the Gods who our hearths have pro - tect - -
qui no - tre sain - te pa - tri - - e pro - tè - -
Ten.
Baß.
Ob
In
Pour
Hr.
Tr.
Ped.
Pk.
trem.
mat! O - der un - - - -
ed! And be - low,
gent! les plus ri - - - -
Baß a 2.
dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
glo - ry un - end - ing they rule in the skies,
eux al - lu - mez sur le som - met des monts
Fl.
Ob.
Holz.
Pos.
ten im Schat - ten des Ha - - - des! Für
in the dark realm of Ha - - - des! we
ches de nos sa - cri - fi - - - ces! Chan - -
für al - - -
we hail
Chan - tez
Hr. I.
Hr. II.

string.

al - - le Göt - - ter, für al - - - le
hail the Gods who our hearths and
tez la gloi - re, la gloi - - re des

- - - le

string.

Hr. III. Hr. IV.

Göt - - ter der Hei - - - - mat!
homes have pro - tect - - - - ed!
dieux qui nous pro- tè - - - - gent!

Alt a 2.

Tutti.

Tri-umph! Tri-umph!
Re-joice! Re-joice!
Tri-omphe! Tri-omphe!

Tr. Pk. Tr. Pk.

ritard. - - poco - - - a - - - poco

Tri - umph!
Re - joice!
Tri - omphe!

Tutti ohne Pos.
rfz ritard. poco rfz - a rfz - - poco

Meno vivo, tranquillo. 𝅗𝅥 = 66.

p dolce

Nir- - gend ist's lieb - li-cher ja als in der
No- - where a - bides such de - light as in the
Rien ne nous peut rem-pla - cer no - - tre pa-

dolce
p Baß a 2.

Meno vivo, tranquillo.

Tutti.
p dolce

f

espress.

Hei - - mat, in der lie - ben El - tern Arm,
home - stead, sweet the love of pa - rents dear,
tri - e, les ten - dres - ses des pa - rents,

f
espress.

f
espress.

Sopr. *p* *pp* *f*

an der trau-ten Gat - - - tin Brust. Nir-

sweet to dwell with wife be - lov'd! No -

de l'hy-men le doux bon - heur! Rien,

Alt. *p* *p*

an der trau-ten Gat - - - tin Brust.

sweet to dwell with wife be - lov'd!

de l'hy-men le doux bon - heur!

Ten. *p* *p*

an der trau-ten Gat - - - tin Brust.

sweet to dwell with wife be - lov'd!

de l'hy-men le doux bon - heur!

Baß. *p* *cresc.* *espr.* *f*

an der Gat-tin Brust. Nir - - - - gend, nir-

sweet a wife be - lov'd! No - - - - where, no -

de l'hy-men le bon heur! Rien, rien

Pos. *p* Pk. *cresc.* V. Tr. Holz.

espress. a 2. *f*

- - gend, nir - - - - gend ist's lieb - li-cher ja als

- - where, no - - - - where a - bides such de - light as

rien ne nous peut rempla - cer no -

f espress. *f*

Nir - gend, nir - gend ist's lieb - li - cher ja als

No - where, no - where a - bides such de-light as

Rien, rien ne nous peut rem-pla-cer no -

f espress.

Nir - - gend ist's lieb - li - cher ja

No - - where a - bides such de-light

Rien ne peut rem-pla cer

- - gend, nir - - - - gend lieb - - li-cher ja

- where a - bides such de - light, such de - light

ne peut, ne peut rempla - cer

Pk. Hr. *f* *f*

rit.

in der Hei - mat!
in the home - stead!
tre pa - tri - e!

Allegro molto. 𝅗𝅥 = 108.

Tri - umph! Tri - umph! Strah - len-des
Re - joice! Re - joice! Slay - er of
Tri - omphe! Tri - omphe! Ah! sois be-

als in der Hei - mat! Tri - umph! Tri - umph! Strah - len-des
as in the home - stead! Re - joice! Re - joice! Slay - er of
no - tre pa - tri - e! Tri - omphe! Tri - omphe! Ah! sois be-

a 2.

Allegro molto.

Pos. III. Tr. Pos. I. II. Pk. Pos.

Sopr.
Alt.
Sopr. a 2.

Früh-rot, will-kom - - - - men, will - kom - - - - - - - men!
dark-ness, we hail thee! We hail thee!
ni - e, au-ro - - - - - re! au - ro - - - - - re!

Ten.
Baß.
Ten. a 2.

rfz *sf* *ff*

Pos.
Pk.

Alt a 2.
Ten. a 2.
Baß a 2.

Tri - umph! Tri - umph!
Re - joice! Re - joice!
Tri - omphe! Tri - omphe!

Pos.

Stich und Druck von C. G. Röder G.m.b.H., Leipzig.